Ch8 winak ?ampuki brujo (de) culebra

G9 wonak ?ambuki : brujo culebra

/u/ !

MESO – XIN – TK – PR009 – 00001

132/ 1328

G_T hweh name Noé

Gq moteksūma el Rey Indio

- está en España

- no se muere

- es encanto

G_T diablo mayor

MESO – XIN – TK – PR009 – 00002

1324 1326 1327

MESO – XIN – TK – PR009 – 00003

1328 1330 1331

Hwan Mariya

Manwel Hwaang

Pegro

GT katarʼal name

GT hesukristo

GT tekewane name

M <kumbişiun> sl confesión

deuced

G konfisyon

Puka konfesar

Sp

G_T syerpa

GT krus

GT siwanaawa

MESO – XIN – TK – PR009 – 00006

1339 1340 1341 1343

913 krišma bautizo

M <krişma> sl bautismo

[chriszma]

+LC

krisma TK nec. crisma

Lat ?

EC krišma bautismo

Krişma bautismo

CHTAPE

ßß ça kampusántu cementerio

kamposantu

camposanto.

J

Sp

G kamposantu

camposanto

MESO – XIN – TK – PR009 – 00007

1344 1346 1347

MESO – XIN – TK – PR009 – 00008

1349

GT gloria

M <animas> s 1. las animas

2. las ocho de la noche

C " "2

denied

Sp

MESO – XIN – TK – PR009 – 00009
1350

Ch ʔánima (sl) corazón

J ʔáanima (Sp) ~~= animas~~
las animas
= sipaani

ʔəŋ-ʔáanima corazón

G ʔáanima; mu'ʔáanima corazón; alma;
un muerto

M <anima> sl 1. corazón
2. alma

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00010
1352 1353 1354 1355

MESO – XIN – TK – PR009 – 00011
1356 1357 1358

Gq dyablu

EC dyabla diablo

+LC

CHTAPE

Gq ~~Tla~~ makuh dyablu na goonah ?uray

El Volcán de Fuego es la casa del diablo

G dya.blu; ; dya.bl'uuti

check for V

diablo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00012

1362 1363

J taata-ťyuš ; taatah ťyuš padrino

taatal ťyuš (pl.)

J naẃə- ťyuš ; naẃəh ťyuš a hijado

J ʔuta-ťyuš; ʔutah ťyuš madrina

Ch makʔu dyuš iglesia

K(ch) ʔúta ryuš Virgen

G makʔu (d)yuš iglesia

MESO – XIN – TK – PR009 – 00013

1366 1367 1369 1371

MESO – XIN – TK – PR009 – 00014
1370 1374 1375 1376

G dyuš ~yuš — santo / dios

+S

Ch8 ʔutʼa dyuš — la Virgen María

dyušuli *LC — santos

ču (d)yuš — un santo / la virgen

Ch dyuš — santo / dios

+S

J dyos — santo / Dios

e.g. kiʔəʔah na dyos — E. God is great

MESO – XIN – TK – PR009 – 00015

1378 1380 1381 1383

dyos Dios

Gq dyuš santo

(NOT Dios)

CHTAPE

dyuš santo

↘ mäku dyuš iglesia

Ch8 maku dyuš iglesia

↑

CHTAPE

T Tenemiga diablo

~~G Tenemigo ese enemig~~

G Tenemigu enemigo

Gr

MESO – XIN – TK – PR009 – 00016

1385 1386

QB híglo ídolo

Sp

MESO – XIN – TK – PR009 – 00018

1389 1390

J Pinfyerno || infierno

$\sigma = \delta_p$

σ Pinfyerno infierno

σ_T

Ch8 muta goona ↑ cuesta {arriba / abajo}

Ga muta goona dueño del cerro

Ch8 hura goona ↑ la {trepada / subida} del cerro

MESO – XIN – TK – PR009 – 00019

1392 1393 1395

G hura woona encanto

Ga S F,C dueño del cerro

J hura woono encanto

dueño del cerro

sombrerón

duende

Ch8 hura goona encanto

MESO – XIN – TK – PR009 – 00020

1396 1398 1400

MESO – XIN – TK – PR009 – 00021
1403

Ga warak paale?

I

u

s

puuru

Ga na naka kumu ʌwunak paale? ~~naka~~

un

vos sos mero nagual de cura

G8 taata winak anciano/brujo viejo

G9 naru(h) winak tierra de los brujos

Ch8 taata winak rey de los brujos

Ch8 ẍa naru winak

que en el

brujo anda suelo

de noche

MESO – XIN – TK – PR009 – 00022
1408 1407 1408 1410

Ch winak ʔampuki (de) brujo culebra

Ch winak miiši *5 brujo gato

Gq wunak ʔambuki

Gq wunak {miostun / miiši}

MESO – XIN – TK – PR009 – 00023

1412 1414 1416 1417

MESO – XIN – TK – PR009 – 00024
1418 1420 1421

G wunak huṙu — brujo (de) choupipe

Ga

Ga na wunak kawayu akawiṙki ;
hin ašuka?

el pájaro caballo grita ; no se come

Ch8 winak miiči — brujo (de) gato

Ch8 winak huṙu — brujo (de) choupipe

Ch8 winak kawayu — bruyo (de) caballo

G9 na wunak mupul'a kikih (de) animal

el bruyo se hace animal
(nagual)

G wunak kawayu
=

① pájaro pucuyo
= caballero
= judío
no se come
Requeño

② bruyo de caballero

canba "judío! caballero!"

Ch winak
G wonak + animal name

all combinations possible

= ~~the animal~~ a witch
who changes into certain
animal

MESO – XIN – TK – PR009 – 00025
1423 1428 1431

MESO – XIN – TK – PR009 – 00026
1433 1436 1438 1459

Ch winak brujo, brujería

+G

+S

Ch$_8$ winak brujo

G wunak ; ; wunakti TK brujo

+Gq wəñaʰti LC +Gq

M <wənak pl. wənakti> sl brujo

+S +LC /wənak/

TK early S winak !

wŏnak +tC brujo

↘ ʔiríki-h winak feo

CHTAPE

Mayan

1440

Cha hura ?uq

↓

dueño del rco

G ʔuťa dyuš MC la Virgen

Ch8 ʔuťa dyuš la Virgen
María

denied G9

Ch ʔùta ryúš la Virgen

MESO – XIN – TK – PR009 – 00028

1442 1445 1446

MESO – XIN – TK – PR009 – 00029

1449 1450

Chg taata winak [illegible] rey de los brujos

Ch taata winak *5 brujo de cuerpo yalma

1451

G9 šuk'aḳ ḥente (also f) conegente

šuk'aḳ ḥente wiłay
=
el tigre es un conegente

MESO – XIN – TK – PR009 – 00031

1452

Gq siipik el sisimite

- comía gente
- ahora no sale, porque está encerrado

los capitanes de antes lo encerraron

andaba de noche

era como gente pero barbudo

Gq na siipik apiri? hina? mušuši; ša saama akukiwa; mušuka hiente

el Zizimite se ve con su barba

en la noche anda

come gente

Ch8 hura saaŋa ↑ dueño / rey } de la noche

Gq huŕa saaŋa el dueño de la noche

= el diablo

Se encuentra en los caminos

Gq kuy aku? paŕan muŕa saaŋa,

aber {han / šan} mumuk'a nen?

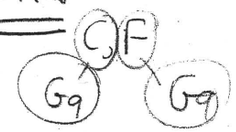
vaya ir a buscar el dueño de la noche, aver qué me da

MESO – XIN – TK – PR009 – 00032

1457 1458

MESO – XIN – TK – PR009 – 00033
1463

G sarɬaka



Gq sirɬika F

vieja
la mujer del
Sipani

Gq sarɬaka šah [redacted]

[redacted] sipani

Sarlhaka se llama la esposa del Sipani

muʔajaaɬa

Gq sipani — mala gente
- solo hay uno
- come gente
- es encanto/magia

Gq sipani muŝuka hente

el 'Sipani' come gente

J sipaàni; hsipaani; sipaaniili sl

un muerto;

las ánimas
[E. dead souls]

G sipăni; ; sipañiiti

F, C

· una gallina negra de encanto — comegente, hombre viejo que comía gente - solo hay uno

M <sipani> sl infierno

C sipanik ! "

MESO – XIN – TK – PR009 – 00034
1467 1468 1469

wɔnak miiči all bnjɔ de gato

Gq wɔnak miiči bnjɔ de gato

MESO – XIN – TK – PR009 – 00035

1470 1471

G

M <koorère> si ídolo

+LC(?)

<u>denied</u>

MESO – XIN – TK – PR009 – 00036

G9

el encanto se encuentra en los cerros ;

si quieres hablar con el, andá al cerro ;

allá lo encontrás

MESO – XIN – TK – PR009 – 00037

MESO – XIN – TK – PR009 – 00038
1474 1475 1473

G hurŕa woona
Gq

1. aire, airón, ventarrón

2. encanto(s) que hay de noche

r M
ř C

J hura woono — el dueño del cerro
~ hurah — – encanto

Ch8 hura woona — encanto

Gq na hurŕa goona atakŕawa ša goona;
(se encuentra)
si katero? wiriki hina?, kuriŕa
ša goona; nataa takŕakan
(ahí lo encontrás)
nataŕah

MESO – XIN – TK – PR009 – 00039
1476 1477 1478

G9 hu_ʔah ʔuy — encanto del agua

F thinks this is old word for Siwanawa but C says no

Ch8 hura ʔuy — dueño del río

G na huurak waakaʔ #wiriki hinaʔ huʔah ʔuy ; nuweyʔ tumin nah.

el hombre se fue a hablar con el encanto del agua; le pidió dinero

G huʔa ʔuy — encanto del agua

ʔ→r M

dueño del río

Ch'u Hura tawu | rey } del aire
dueño }

MESO – XIN – TK – PR009 – 00040

MESO – XIN – TK – PR009 – 00041
1480 1481 1482

G hura(h) sɔɔma (que hay) encantos, de (la) noche

capitán brujo

denued 69

Chg hura sɔɔma. dueño / rey } de la noche

J hura(h) sɔɔma

siguanagua

cadejo

sombrerón

agüero

encantos que salen de noche para asustar y burlar

MESO – XIN – TK – PR009 – 00042

1638 1639

winak huŕu

brujo de chumpipe

Ch8

Q9 wənak huŕu

que se hace brujo, champipe

MESO – XIN – TK – PR009 – 00043
1642 1644

EC ʔiliwis / brujo

CHTAPE

Ch ʔiliwis LC no conocen brujo

M <iliwis> malo

<iliwis hurak> el demonio

sp aars

Ch8 ša naru winak — brujo que anda en el suelo de noche

Lehmann, Zentral-Amerika

(vaya vaya ola opa)

MESO – XIN – TK – PR009 – 00045

Ch8 šan waapa planta del pie

MESO – XIN – TK – PR009 – 00046

1648

MESO – XIN – TK – PR009 – 00047
1650 1653 1657 1658

G wapa ; wapi s2C pie

wap'an mi— canilla

– ?– tu— [try wahka*]

wap'ak nuestro — |
yes

cf G. wahwa pantorrilla

G M ‹wapi ~ wápi› s3 pie

M ‹wapan› mi pie

G wap'an 1 pie

wapitin'

J wap- ;. wapi ; wapitih s2CY pie

wap'an mi—

wapaka tu—

~ — check

wapitika tus—

wapitih sus — de él

MESO – XIN – TK – PR009 – 00048
1661 1663 1664

Ga t'ayku wahka levantá tu pie

Ga	pie de..	pies de...
1	wap'an	wapiti-
2	wahka	∿wapiti- esp C
3	wapi	
1p	wap'ak	

J wap- ; wapi s2Y pie

wapka 2–

wap'an 1–

G wapa* ; wapi (∿wapih) s2 pie

+9 wap'an 1– canilla

"knee"! ← Mc [wahka] ≟ 2– (sg)

+Ga wapitika (pl) 2–

+S wapitin (pl) 1–

LC : wapiti pl. canillas

šan wapi en el pie

MESO – XIN – TK – PR009 – 00049
1670 1672 1676 1678 1680 1683 1697

wăp-ih 3 poss pie
+EC canilla

ʔušuti(-h na) wap-ih tobillo,
<wap-iʔ> go del pie

CHTAPE

EC wapi tuma pie de venado

EC wapʔik (2 poss ?) pie

Ch wapih su pie
+9
+S tMc

9B: wapá planta del pie
(= mi pie ?)

wapik LC, 9B (= tu pie ?)
tec

Ch8 waapa pie

1. wapiʔ
2. wapʔik
3. wapih
4. wapʔitki

Ch8 waapa ; wapih s2 canilla
pie

wapiʔ 1
wapʔik 2 DP ʔ=JG-p
! wapitkih 4

wapitiʔ mis canillas
wapitih sus canillas

short form of 3 is wapi

MESO – XIN – TK – PR009 – 00050
1694 1695 1697 1700

Ch8 šan waapa / wapih — planta del pie

J šan wap- — planta d pie

G šan wap- *LC s2 — planta del pie

šan wāpa, etc M,C

G9 šan waapa — planta de pie

¢'ahma? šan wapan
se espinó la planta del pie
me

MESO – XIN – TK – PR009 – 00051
01159
01160
01162

G ʔut'a wap- dedo grande del pie

ʔut'a waapa

Ch8 * ʔut'a waapa / dedón grande

ʔut'a wapih

T ʔuta wapi · E. big toe

wap'an

dedo grande del pie

M <at-wapi>

S empeine del pie

Ch8 *ʔat waapa' encima del pie

ʔat waapa

wap'an

etc

Eng. instep

ʔat wapih

J ʔal wap-i encima del pie

MESO – XIN – TK – PR009 – 00052

01163
01164
01165

Ch8 ʔušuťi waapa ojo del pie

Ch8 ʔušutih na wapih ojo del pie

*ʔušuťi waapa

MESO – XIN – TK – PR009 – 00053
01167
01169
01170
01171

G hura?ih wap- 52 ojo del pie
wapiti- E. ankle

hura?ih waapa

Ch ʔušutih na wapi? tobillo
TK early
ʔ
ls ?

MESO – XIN – TK – PR009 – 00054

01172
01173

Cg k'oomo waapa rodilla

Ch8 k'oomo(h na) {waapa / wapih} rodilla

Ch8 muški [wāpa / wapiɬ] dédo de pie

Gq mušwaapa dedo de pie

MESO – XIN – TK – PR009 – 00055
01174
01177

Ch8 taltal waapa con los pies
↑ chuncos
check

87110
MESO – XIN – TK – PR009 – 00056

EC ʔuʃuʔ canilla

CHTAPE

Ch$_8$ hawa(h na)wapih pantorrilla

Ch8 šan ʔušuťi la [redacted] mollera

J šan ʔušuťi-

1. cara
2. ≃ máscara

MESO – XIN – TK – PR009 – 00058
01193
01196

J ʔušut'i wap- tobillo, ojo de pie

E. anklebone

Ch8 ʔušut'i waapa ojo del pie

Ch (ʔu)šuti wapi- tobillo, calcañar (S)

+S

MESO – XIN – TK – PR009 – 00059
01198
01200
01207

MESO – XIN – TK – PR009 – 00060

01203
01205

Ch	ʔušuťi(h)	šaha	muela

Ch	ʔušuťi	šaha	diente
+φ			(muela φ)

Ch8 muški(h na) ʔušuťi pestaña

Ch8 ʔuy ʔušutiľi lágrimas

MESO – XIN – TK – PR009 – 00061
01208
01211

no puede abrir el ojo por [enfermedad duele

duele cuando con está mal de ojo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00063
01214
01215
01216
01217
01218
01219
01220
01221

Ch ʔušuťi- s2 ojo

+Mc

+♀ ʔušuťiľ'i (pepita del) ojo ; cara ; pestaña
♀ ♀

+S {ušutiɬ}

Ch8 ʔušuťi ; ʔušuťih s2 ojo

(ʔušuťi?) /

ʔušutiľ'i pl. (poss ?)

J ʔušuťi ; ʔušuťih s2 1. ojo

2. pepita

CHTAPE

ʔušutiľ'i EC ʔušuťi-ʔ
EC ʔušuťi-h ojo

<ʔušuťi ɬawa> pepitoria

ʔušúťi
ʔušuťíh na } wapih tobillo, ojo del pie

ʔušǔťi šaha muela, diente

ʔuy ʔušutiľ'i lágrima

MESO – XIN – TK – PR009 – 00064
01222
01223

Ch8 ʔuťa puh dedo pulgar

G ʔuťa pu? ; ʔuťa puh dedo {pulgar / grande}

Gq tungu? Hwan, porke hin šan
ʔuťa puh

Juan est(á) cuto, pq no tiene dedo pulgar

MESO – XIN – TK – PR009 – 00065
0124

G ʔɯ̀ɯ̀ hɯɯrɨ ; ʔɯ̀ɯ̀ʰ hɯɯrɨh
Ga s2
M,C
posta de carne de nalga(s)

M <ɯɯ hɯɯrɨh> s2 nalgas

Ga ɸ'aɯ̀ nahʔɯ̀ɯh hɯɯrɨh ; koneeso akawɨ?
~~pellí~~ pellizcá- le la carne de la nalga; con eso grita

MESO – XIN – TK – PR009 – 00066
01225
01226
01227, 01227

Ga hurpi ki? ɯ̀ɯ̀i t'it'ah šakitaya
sobá el muslo de la muchacha
bonita

Ch8 ʔɯ̀ɯ̀i t'it'a ; ʔɯ̀ɯ̀i(h na) t'it'ah s2
~~nalgas~~
carne detras del muslo

Ch8 ʔɯ̀ɯ̀i hɯɯri carne de la nalga

G ʔɯ̀ɯ̀i t'it'a ; ʔɯ̀ɯ̀i(h) t'it'ah s2
Ga
M,C
carne de pierna
muslo

M <ɯwi titáh> s2 muslos

J ʔuẅi k'oomo-; ʔuẅi k'oomoh s2Y

camote de pierna

J ʔuẅi-; ʔuẅih s2Y carne

G ʔuẅi k'oomo; ʔuẅi k'oomoh s2

Cg M,C carne de taba

just around knee or elbow

M ‹uwi k'oómō› s2 carnaza de la pantorrilla

Chs ʔuẅi(h na) k'oomo carne de taba

MESO – XIN – TK – PR009 – 00067
01228
01229
01230
01231

MESO – XIN – TK – PR009 – 00068
01232
01233
01234
01235

Ch ʔɯ̀ɨ carne (para comer)
+s carne humana
[ʔɯ̀ɨ ; ʔɯ̀ɨk]
+g

Ch8 carne de cuerpo
ʔɯ̀ɨ * ; ʔɯ̀ɨh s2

G +Ga ʔɯ̀ɨ ; ʔɯ̀ɨh s2 carne del cuerpo / carne (viva)
+s M, C
E. flesh (mainly)

ʔɯ̀ɨ carne

M <ɯɯ́ɨh> s2 todo género de carne

LC ʔɯ̀ɨ ~ ʔɯ̀ɨh carne de ...

CHTAPE

G ʔuy ʔatte-

semen, sperm

"agua de verga"

Gq xu t'uuri mu7išaka 7uy tuutuk

el niño be leche de mujer

MESO – XIN – TK – PR009 – 00070
01239

J ʔuy tutuk leche de mujer

"una chicha que está destilando

Ch8 ʔuy tut'uk leche de mujer

t'ut

D others

G9

G ʔuy tuutuk F,C leche de chicha

M <uy tutuk> s1 leche

Ch ʔuy tutuk leche (humana)

+9

MESO – XIN – TK – PR009 – 00071

91237

01235

01234

01249

MESO – XIN – TK – PR009 – 00072

01241
01242

Ch8 Tuy nari mocos

Ch8 Tuy nari mocos

Tuy ba narih

Gq

G ʔuy nariˌ; ʔuy narih s2 moco

F,C

M <uy narii> s2 mocos

Gq ʰaʔju kiˀ ʔuy narika ;

ʰoteˀ ʔukah narika

[k]?

limpiá-te los mocos

tu nariz está mocoso

J ʔuy nari; ʔuy narih s2 moco

G ʔuy nari ; ʔuy narih s2 moco

MESO – XIN – TK – PR009 – 00073

01243

EX1100

01244

01245

Gq
G ʔuy huraʔi ; ʔuy huraʔih lágrima(s)
F,C s2

M <uy huraĩ> s2 lágrimas

Gq ʔuy huratil'i

MESO – XIN – TK – PR009 – 00074
01246, 01246
01247
01248

Gq ʂaʔišapa ʔuy (huraʔih) ša
huraʔih t'uuri man

a ese nene se le salen lágramas en los ojos
de

ʔuy ʔušutil'i lágrimas

Chs

J ʔuy ʔušuti ; ʔuy ʔušutih s2 lágrima

MESO – XIN – TK – PR009 – 00075
EX-1102
01249

cerrá
Gq tamʒ šahaka! ~~atšapa ʔuy šahaka~~

hin gaʔuluʔja ʔuy šahaka

cerrá-te la boca ; no botés tu saliva

ʔušaka — saliva

(should be* ʔuy šaha)

CHTAPE

J ʔuy šaha ; ʔuy šahah s2 saliva

Ch8 ʔuy šaha saliva

G Ga ʔuy šaha ; ʔuy šahah s2 saliva

+S F,C

M <uy šahá:a> s2 saliva

Ch8 ʔuy šaha saliva

↑ s2

MESO – XIN – TK – PR009 – 00076

01250
01251
01252
01253

< Puy tutuk >

leche de mujer

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00078
01255
01256
01257
01279

Ch t'it'ah TK } pierna
tita- LC } cadera ♀
= = muslo ♀
+♀

Ch$_8$ t'it'a ; t'it'ah s2 | pierna
E. thigh

G t'it'a ; t'it'ah M,C s2 pierna
Ga
M <tita> s2
+S

THIGH

<t'ĭt'a-h> 3poss pierna

Ec t'it'ak
~
Ec t+it'ak
Ec t'ĭt'ah
[t'~t+]

CHTAPE

Gq · šan t'it'a la cadera

:šan t'it'ah

ki namah šan t'it'ah, ?at

ɬəpə t'uuri

le duele mucho la cadera por cargar (el) nene

MESO – XIN – TK – PR009 – 00079
0128Q

MESO – XIN – TK – PR009 – 00080
01281
01282

Ch8 ʔuẁi /t'it'a/ carne detrás del muslo

52

Ga ʔuẁi t'it'a carne de la pierna

MESO – XIN – TK – PR009 – 00081

01283
01286

Ga ən²ʉtaka šuka mutəñak miya

me gusta comer la cola de pollo

J təñak; htəñak sl

1. chincuca, banquito de la cola de gallina

E. Pope's nose

2. E. tail-bone of people

Ch t'əɲək el 'cuento' de la gallina

Chs tənək

cachanchuy

= E. Pope's nose

D t ~ t'

earlier t'əɲək all (apparently)

G t'əɲək ; mut'əɲək

sl cola de gallina

E. Pope's nose

otros pájaros: no tiene

= (mu)t'əɲək miya

<t'əɲak> Eng. Pope's nose

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR009 – 00082
01284
01285
01286
01287

MESO – XIN – TK – PR009 – 00083

01289

Gq ʔuutuʔ i porna ʔ ɣan dazíyaʔ

se cayó se reventó la quijada

le

MESO – XIN – TK – PR009 – 00084
01288
01289
01290
01291

Ch šan ɗəəyə ; šan ɗəəyəh quyada ;
esquina
+9 52 barbilla
(mentón)
labios! (9)
! pantorrilla (9)

G šan ɗəəyəh M,C quyada
G9

J šan təəyə– ; šan təəyəh quyada

Ch8 šan=ɗəəyə * ; šan=ɗəəyəh 52
pera de quyada

G tɜɜyɜ ; tɜɜyɜh s2 pera de la barba

MC

šan dɜɜyɜ ; šan dɜɜyɜh s2 "

E. chin

quijada

Ch$_8$ tɜ̀ɜyɜ ; tɜɜyɜh s2 "pera"

E. chin

J tɜɜyɜ ; tɜɜyɜh s2 pera, barba

E. chin

na tɜɜyɜ-h barbilla

mentón

šan dɜɜyɜ-h Eng. jaw

quijada

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00085

01292

01293

01294

01295

MESO – XIN – TK – PR009 – 00086
Ex1120
01296
01297

Gq ʔuka taʔikik paʔa ʔuuʃika

echá-te cabecera debajo de la cabeza

Gq taʔik | OCCIPUT "celebro"

waʔi taja ʔaʃa mutaʔik

pateále en el occiput

M taaʔik ... sl ʔuca, cerebro

deuced

qʼ 'cabecera'

MESO – XIN – TK – PR009 – 00087
01298
01299
01300
01301

J te– ; teh ʂ2Y E. pussy

məkyay ʂaa teh gloss?

G te? ; teh ʂ2 pusa E. vulva
Gq
cotiesa de mujer

M <té> ʂ2 "cunnus"

ka?utaka te?

te gusta pusa

Ch$_8$ te* ; teh 3 oa cotiesa de mujer
te? 1
tek 2

Ch te? cuento de mujer

MESO – XIN – TK – PR009 – 00088
01302

huura te?
<te?>

pusa
cuento de mujer
"cachimba"

?at=te?

"pija"

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00089

01303
01304
01305
01306

Gq huŕa teʔ teshtereke
cresta

Ch8 nari(h) teh
↑
E clitoris

Ch huura teʔ "cuento de la mujer"
TK early

Gq nari teʔ teshtereke
cresta

G4 { hawi šaha / hawšaha } te? la jefa de la pucha

MESO – XIN – TK – PR009 – 00090
01307

G ʔafteʔ; ʔaftehʔ s2 "pija", pene
E. penis
verga

M <afté> s "membrum virile"

con la verga se empreña la mujer

hinaʔ ʔafteʔ aʔnawutaki ajāta

check main entry

MESO – XIN – TK – PR009 – 00091
01308

MESO – XIN – TK – PR009 – 00092
01309
01310
01311
01312

Ch ʔafte? "pija, talega, paloma"

J ʔalte-; ʔalteh s2Y verga

s2

Ch$_8$ ʔafte*; ʔafteh 3 verga.

ʔafte? 1

ʔaf=te? "pija"

CHTAPE

Ch8 muški(h) {ʔaʧteh / ʔaʧteʔ} vellos de la verga

G tafma šama F,C camino en el pelo
(part in hair)

Cho tafma hmuši camino en el pelo
↑ ↑
52

Gq tafma šama camino en el pelo

seete? hoʼokan tafma šama
ladeado tenés el camino del pelo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00094
01314
01315
01316

MESO – XIN – TK – PR009 – 00095
0317
0318

G hutu taf- nuca

M <hutu tafi> s3 hueso del pescuezo

G hutu taf- s2
LC pescuezo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00096
01319
01320
01322
01325

J ʔutu tal-; ʔutu tali s2CY nuca

Ch8 ʔutu { taata * / tatih } nuca

G hutu { tat- / tal'an 'mi_' } nuca pescuezo
*TK early
*LC early

Ga hutu taata

J ʔutu tal- s2Y nuca

G šan daŧa; šan dati +M,C pescuezo

šan daŧ'an mi—

Ga šan daaŧa enfrente

= paŧa taaŧa

Ch8 šan daaŧa*
datih

J šan taŧ-; šan taŧi la boca, adentr

šan taŧ'an mi—

MESO – XIN – TK – PR009 – 00097
01329
01332

MESO – XIN – TK – PR009 – 00098
01335
01335

G tāta; tati nuca

tal'an mi— pescuezo

tatka tu— cuello

+S

M <táti> s2 garganta

<talan> mi garganta

G_q waŕa na tati muya ; koneeso

kaṭeŕo, i kaŕuka na ḥuuŕih

retorcé [le] el pescuezo de la gallina ;

con eso la matás, y, [a] le comés la cabeza

MESO – XIN – TK – PR009 – 00099

01338
01342
01345
01348

Ch tatih pescuezo, cuello

'su–'

+s

Ch8 taaťa*; tatih s2 pescuezo

tati? 1 (nuca)

tatik 2

short form of 3 in sds is tat

J tal–; tali s2CY pescuezo

tať an	mi–
talka	tu–
tať ay	su – de Uds.
tali	su–
tať alki	nuestro –
tať alik	vuestro –
tať aliy	su – de Uds
tať alih	su – de ellos

tăť-ih	3poss	pescuezo
tať-i?	1poss	nuca

<pať a taťa> Eng. windpipe, adamsapple

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00100

01351
01351

Ga para taata

pescuezo – enfrente

= ɣan daata

Ga huurak' sa'nuy na para tafi ɛu t'uuri

el hombre agarró el niñito

por el pescuezo

el h. agarró el pescuezo del niñito

MESO – XIN – TK – PR009 – 00101
258, 259, 1260, 1261

J paʔa tal-; paʔa tali s2CY garganta

paʔa taʔan) manzana de Adán

Cho paʔa {taqta * debajo de la garganta
tatih

G paʔa tāta; paʔa tati pescuezo (garganta) cuello

paʔa tatka tu–

paʔa talʔan mi–

Ch paʔa tata E. windpipe, Adam's apple

MESO – XIN – TK – PR009 – 00102

1262, 1263

Ch8 taɬ kəəwə E. shin

52

D t' = others t
(~t)

J tal kəəwə-; tal kəəwəh s2Y

canilla
espinilla

E. shin

1264

J tal pu-; tal puh s2Y

muñeca de brazo

1272, 1273

G-

M <tahnawa haya> s2

las partes genitales de la mujer

G-

M <tahnawa kumu> s2

las partes genitales del hombre

MESO – XIN – TK – PR009 – 00105
1265, 1266, 1267, 1268

G
Gq šan šeeḱeka [hi?] [está] en frente de tí

en tu costilla

está al lado de tu costilla

≠ está a tu lado

Ch8 → šan šeeḱeh ¡la costilla!

šan šeeke ;

Gq šeeke miya pecho de gallina

Gq šan šeeke pecho y costillas

Gq ən?uɬaḱa ənšuḱa šeeke miya

me gusta comer pechuga

nama šan šeeḱeh porke wiɬšu?

le duelen las costillas porque fue pegado

J ᠵᠢᠯᠢᠭᠡ ; ᠵᠢᠯᠢᠭᠡᠨ

s2 muslo

pierna

E. thigh

MESO – XIN – TK – PR009 – 00107
1275, 1276, 1277

Gq na šuunuh ombligo
na šuunu

Gq ša šuunu en el ombligo

Gq ki šuñuh šaʔah šuunuka
es muy hondo tu ombligo

G } šuunu; šuunuh ↘ s2 ombligo, chuuuuc
Ga }
M,C

šan šuunuh s2 ombligo

M <šuunúK> s1 ombligo

S(ch) ṣunu ombligo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00108

1278,

Ga šuši wənak paale?

es barbudo

G šuši ; mu- barba

Ga ke ʔeplek mušuši ḥuurak man;

muʔuka ša šahah ajaaba

kwando taja hi?

la barba de ese hombre es muy espantoso;

la pone en la boca de la mujer

cuando está(n) cogiendo

Ch šuši — barba, bigote

Ch8 šuši — barba / pelo de la cara

G šuššɨ ; mašuššɨ // sl barba / barbón

+s

M ⟨šušɨ́⟩ sl barba(s)

šŭši — barba

hmuši ≠ šŭši

[early recordings all have short ŭ]

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00109
1562, 1563, 1564, 1565

MESO – XIN – TK – PR009 – 00110

1969, 1967

J šaaya ʔuuyi "bilis"

E. bitter taste in mouth before throwing up

J šaaya ʔuuyi bilis de asco

% J šayaya? ácido

MESO – XIN – TK – PR009 – 00111
1568 2717 1569

se le cayó la uña porque se le machucó el dedo

Gq ʔuntu? šaaʔuh porke č'uyku?
muš puh

se le cayó la uña pq se machucó
~~la uña~~ el dedo

Gq šaaʔuh { puh / wapi } kawayu

casco de bestia

G šaaẃu ; šaaẃuh M,C 52 uña

M <šáuh> 52

+Mc

LC šaawu- ~ šaaẃu-

Gq šaawu : šaaʔuka

J šaawə koy casco de bestia
~

Ch šaawuh ; šaẇu absol. uña

'su—' garra

+s \

+g

+Mc

Ch8 šaawu * ; šaa?uh ~ šaawuh 52 uña

DPJ all DPG all

šaawu? 1

J šaaẇ2 ; šaaẇəh 52 1. uña

2. casco (de bestia)

g

šaawu uña

šaawu-h

Ec šaagu-k

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00112

1570, 1571, 1572, 1573

J šaṁal- ; šaṁali ʂɑCʏ cabello, pelo

šaṁaťan mi_

MESO – XIN – TK – PR009 – 00113

MESO – XIN – TK – PR009 – 00114
1575

Ga šaɲaľi : šaɲaľika frente

Ga ǯuyku? šaɲaľih

segolpeó = se machucó

Zololo? šaɲaľih kawaya

- has a blaze -

Ch šamali- ; frente

LC late

↑ ↑

check

Ch8 šamal'i* ; šamal'ih s2 frente

šamal'i? !

(T m→m̀)

<* šamà+ ʔali

G šamal'i ; šamal'ih OK s2 frente

M <šámali ~ šamalì> s2 frente

EC šamaṯi-h cara, cachete

Ec šamalih frente

[ɬ]? [l']

Ec !? naštamalih taba

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00115

1576, 1577, 1579, 1548
2232
2234

hawih pašaha-h cuero del cachete
piel

G9

MESO – XIN – TK – PR009 – 00116

MESO – XIN – TK – PR009 – 00117

1581, 1582

Ch8 ʔušuťi(h) šaha muela

Ch ʔušùťi { šáha / šahah } diente / muela

+9

denued

ch8

GD ʔušuti šaha diente duguto

Ch8 ʔuy šaha / T 52 salwa

(šaha?) ,

Gq ʔuy šaha salwa

MESO – XIN – TK – PR009 – 00118

1583, 1584

MESO – XIN – TK – PR009 – 00119

1585, 1587, 1713, 1715

Ch haw šahah boca

'su—' *Mc

Ch haw=šaha; [redacted] jeta

haw=šahah labios

Gq

@ hawi šaha [redacted] labio

haw šaha Man (<wife?)

Ch haw=šaha labio

MESO – XIN – TK – PR009 – 00120

1718

J šaha(h) (ɀuuɣú) (ala) orilla de río

Gq maara? šan šahah ?uy
se descansó a la orilla del río

Ch8 šaha ?uy orilla del río

G šáha ?uy orilla del río

G šaha ?uy orilla de río

Gq

MESO – XIN – TK – PR009 – 00121

1720, 1726, 1728, 1720
ex libris

G pašaha ; pašahah s2 cara

Gq cachete

sólo

Chs pašaha cachete

Gq wīšuʔ pašahaʰ)

he got slapped

G pašaha ; pašahah s2 cachete

= = cara

M, C

< *paŕa šaha

MESO – XIN – TK – PR009 – 00122

1731, 1735, 1736, 1738

MESO – XIN – TK – PR009 – 00123

1740, 1743

C šahah } ən?áanima
F narih }

point of sternum

Ga

Ch8 šahah na ?aaka?h

point of sternum

Gq šahah mačiiti filo de machete

ki šahah tiene mucho filo

Ch8 ʔay šahah na mačiiti šay?

ahora tiene filo el machete

J šahah kučiyu el filo del cuchillo

ʔay
ʔaayu? } šahah tiene filo

Ch ʔay šahah tiene filo

šahah su filo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00124

MESO – XIN – TK – PR009 – 00125

ox in 1752

Eq wiriki hu? hina? han mušuka

šan šahah

está enojado con lo que come su boca

(this is literally ok; what about real meaning?)

MESO – XIN – TK – PR009 – 00126
1750, 1752, 1754, 1757

Ch šan šaha . boca

*g

G šaha ; šahah s2 1. boca

2. el filo de...

3. diente

+Mc

M <šaha> s2 1. boca ; puerta

2. el filo de todo fierro cortante

M <šan šaha> s2 diente(s)

Gg šan šaha la boca

Chg šan šaha la boca abierta

Ch šaha ; šahah — boca

diente

+s

+φ

+Mc

Ch8 šaha ; šahah s2 — boca

J šaha ; šahah s2

1. diente, colmillo, muela
2. boca
3. el filo de...
4. hablada

(na) šaha — diente

Ec šaha-k → boca

šaha

<ray šaha-h> tiene filo

haw=šäha — labio

CHTAPE

Pušǔt'i šäha — muela, diente

?ŏt'o-k šäha — puerta, entrada, entradero

Ec šäha-h — diente

MESO – XIN – TK – PR009 – 00127
1762, 1766, 1768, 2726

MESO – XIN – TK – PR009 – 00128

1785, 1787

J purik ; hpurik | sl

1. Sp: "vejiga" = E. bladder
2. E. lower belly – space between navel and crotch
3. ingle E. crotch

not < Vb.

G

M <purik> sl caja del cuerpo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00129
1788, 2092

G pumpún F,C vejiga - de animales
Gg pumpún
M <punpún> s1

= maku ɣuɲa

Gq a?oromo ɣuɲa ɣa pumpún
se junta meados en la vejiga orina

G mupumpún { piki. / hu?u / miya } buche

Gq a?oromo ?ayma ɣa mupumpún miya
se junta maíz en el buche de la gallina

G muš pu? ; muš puh s2 dedo

Ga M, C

Ch8 muški puh dedo

J muš pu- ; muš puh s2Y dedo

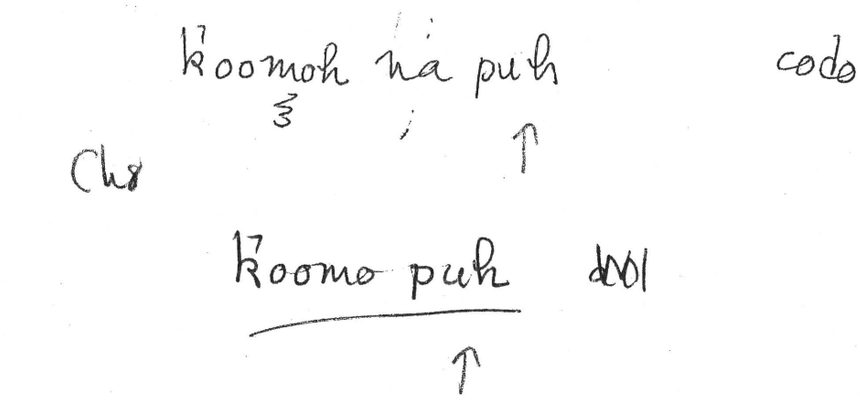
Ch8 muš=pu* ; muš=puh s2 dedo(s)

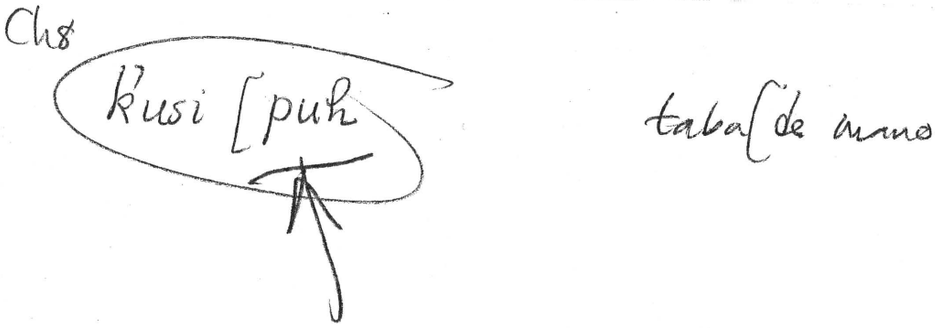
(na) mušpuh (na puh)

mušputi? mis dedos

mušputih sus dedos

MESO – XIN – TK – PR009 – 00130
2099, 2101, 2104, 2107





MESO – XIN – TK – PR009 – 00131

MESO – XIN – TK – PR009 – 00132

2117, 2121, 2122

J ʔuta pu- ; ʔuta puh 52Y dedo pulgar

Ch8 ʔutʼa puh dedo pulgar

G ʔutʼa puʔ ; ʔutʼa puh 52 dedo pulgar

Ga

G šam bu? ; šam buh 52 palma

Gg M,C

ɸ'ahma? šam bun
se espinó

Ch8 šam buh palma

J šam pu- ; šam puh 52Y palma
de la mano

Ch šam puh *9 palma de la mano
'su_'

MESO – XIN – TK – PR009 – 00133
2197, 2198, 2199, 2200

MESO – XIN – TK – PR009 – 00134
2201, 2202, 2203

ǒukay na puy

↑ (e picó (el mosco) la mano de Ud.

Ch8

pu-? 1 poss mano
pu-h 3 poss palma

na pu-? dereečo mano derecha
na pu-? ?iskyerda mano izquierda
na?u pu-? dedo

CHTAPE

G vg pu? ; puh s2 mano ; cabo / cacha

M <púu> s2

+Mc

na puh mačiiti
cacha

G

	ču pu-ń	mi mano
	pu-ka	tu —
	pu-h	su —

MESO – XIN – TK – PR009 – 00135
2204, 2205, 2206, 2207

J pu- ; puh 52Y mano

Ch$_8$ pu*; ; puh 3 52 mano
puk 2
putki 4
pu? 1

ɛu pu? 1

k'oomo (pu?) cobo

ɛam pu? en la mano

EC pu-k mano

Ch puh 'su-' mano
+φ pu? absol or mi-
+S pu-
+Mc puu- late LC [dubious]

CHTAPE

J p'ot'os ; hp'ot'os sl.. bofe de animal

(+ de gente?)

2022
MESO – XIN – TK – PR009 – 00136

MESO – XIN – TK – PR009 – 00137

2209, 2210

Ch8 muški paama pelo del sobaco

G9 muš paama pelos del sobaco

MESO – XIN – TK – PR009 – 00138
2211, 2212, 2213, 2214

Ga para paama- sobaco

J šan paaha-; šan paahah s2Y
sobaco

G para(h) paama- M,C "senos", sobaco
= *LC E. armpit

para(h) paama;
para(h) paamah senos

Ch8

MESO – XIN – TK – PR009 – 00139
2215, 2216, 2217,

S2

G šam baama sobaco

Gq *TK early

*LC

M,C

Ch8 šam paama , sobaco

Ch šam baama? sobaco

'mi —'

šam baama- *LC

Gq puul'i ki? paʔa paamaka
šam baamaka ; ki sikʔah

lavá-te el sobaco ; hiede bastante

MESO – XIN – TK – PR009 – 00140
2218, 2219, 2220

J ʔal paaha-; ʔal paahah s2Y hombro

Ch8 ʔat paamah ; encima del brazo

G G9 ʔat paama :-h hombro

M <at pámah> s los hombros

ʔat paamah M,e sobre el brazo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00141

2221, 2222

G paamah (na) miya M,C — ala de gallina

Gq ——— U ——— *S

J pàaha miya — ala de gallina / pájaro

Gq topʼopʼo hiʔ pikʼi hinaʔ paamah

aleteando

el pájaro está aleteando con sus alas

G Gq paama ; paamah s2 1. brazo 2. ala hombro

+s

M <paamáa> s2 1. brazo(s) 2. ala(s) de las aves

paamati- pl poss

Chg paamah na)mihya ala de gallina

G

S: pamáha ala

LC: paamaha hombro

=paamah

MESO – XIN – TK – PR009 – 00142

2223, 2224, 2225

Ch paama? 'mi—' hombro

ala

+*S paamah sa ala

Ch8 paama ; paamah 82

① hombro

② ala

J paaha- ; paahah 527 1. brazo

2. hombro

3. ala

<paama-?> hombro

<ɣam baama-?> sobaco

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR009 – 00143

2226, 2227, 2228, 2230

J sulpi; sulpih

s2 labios, jeta

1822

MESO – XIN – TK – PR009 – 00144

G na²uh wapi F/C dedo chiquito d pie

M <nau wapi> 52 dedo(s) de los pies

Gq na²u(h) waapa dedo chiq. de la canilla

Gq čonkoki? na²uh wapi
e

se le torció el dedo chiq del pie
le quedó torcido

MESO – XIN – TK – PR009 – 00145

250

MESO – XIN – TK – PR009 – 00146

2563, 2564
Lyst + 3rd
Conds

G9 parni? na?u puh
se le quebró el dedo chiquito

Ch8 na?uh pu? dedos de la mano
puh

G na?uh puh dedo chiquito d mano
M <nau pu> 52 dedo(s) de las manos

G-q na?u pu? dedo chiquito

MESO – XIN – TK – PR009 – 00147
2565, 2566, 2567

G nar(h) tuutuk · punta de
Gq M,C,F la chiche

Gq ʔərsəyʔ nah nari tuutuk
le mordió la punta de la chiche

Ch8 nari tutuk punta de la chiche
$t_2 \rightarrow t'$ D only

Ch narih na tutuk E. nipple

MESO – XIN – TK – PR009 – 00148
2568, 2569

Ch8 nari(h) teh E. clitoris

G nari te? ; nari teh s2
G9
cresta de la cotuza
c/ teshtereque

= ?elaha te?

?ayka nah nari teh ; ?aykan baʒaf
jalá-le la cresta ya la jalé
Φ'ririri? nari teh; kəťək ataʒaki
está colorada su "cresta" chuma mucho

MESO – XIN – TK – PR009 – 00149
2570, 2571

Ch8 ʔuy nari | mocos

G ʔuy nari; ʔuy narih s2 mocos
Gq

M,C,F
tote? narika;
Gq haju ʔuynarika
tunanz está mocosa, limpiá-te los mocos

MESO – XIN – TK – PR009 – 00150
2572, 2573

G narih(šan) šeeken? point of sternum

Gq

Gq apoko? nari šeeke
sequiebra la[punta del pecho]
?

J nari miiša; nari miišah

E. point of sternum,
xyphoid process

; šа narih nariz

šа nari

Ch8

Ch šа narı; šа narih

*9, *Mc

pezón de teta

nariz

J narı; narih s2 nariz

la nariz de ese hombre es larga

G9 šuunu? narih huurak man

~~ʧ'ɔɔtɔ? narih~~

šeewe? narih ənmačiiti

se dobló la punta de mi machete

MESO – XIN – TK – PR009 – 00151
01359
01361
01364
01370

MESO – XIN – TK – PR009 – 00152
01365
01368
01370
01373

Ch nari ; narih s2 nariz

pico

+S

punta

+9

Ch8 nari ; narih s2 nariz

G9 G nari ; narih s2 1. nariz

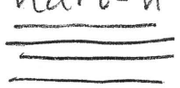
2. punta

+Mc

M <narii> s2 1. nariz

s3 2. punta / extremo de la cosas

nari-h



1. nariz

2. su pico

EC nari-k

taará? ɣă(?) năriɔh ʒpiet ahogarse

ʔuy nari-? moco(s)

<nari-h na tutuk> pezón

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00153
01377
01379

J mara; hmara sl hiel

G mara hiel amarga

Ga

*TK early

*LC early

really just an attributive

~~zmmara~~
~~maumara~~

mara muyel

J mutru ; mutruh s2 barba, pelo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00154
01382

MESO – XIN – TK – PR009 – 00155
01384

F ɬeʔoo⁴a
C,F ɸ'əʔəq̣ muuti } barbero

G9

ɬina² ɸ'əʔəq̣ muuti muq̣ɸ'əʔə muutik

con lo que quita el pelo quitamos nuestro pelo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00156

01388
01391
01394
01397

G muuti ; muutih s2 pelo
+Mc
+φ +S
cabello

M <muti> s2 cabello

near minimal pair: tŭti 'suyacal'

Ch8 muuti ; muutih s2 pelo de cabeza
cabello

muuti +EC cabello
pelo
muuti-h

Ch muuti ; muutih cabello
pelo
+S
+Mc
+φ

LC reciente mŭt·i !

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00157
01399
01399

G_9

G muušta ; muštah s2 panza de res vaca

F, C

M <mušta> s1

+S "servilleta"!

$=S_p : C_{1p}$

G_9 ka ašaʧah muštah waakaš hina? naki

está muy sabrosa panza de res con chile

MESO – XIN – TK – PR009 – 00158
01402
01404
01405
01409

Ch mušta panza

J { mušťaý ; hmušťaý sl
  { mušta { panza de [ganado animales (–para comer)
          { mención

mušta panza de animal

Ch8

EC mušta panza "hígado"

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00159
01411, 01411
01413
01415

G muš wapa ; muš wapi 52C dedo de pie

LC: mušwapiɬih

Gq muš waapa

Ch8 muški { waapa / wapih dedo del pie

duelen mis dedos de pie, pq

Gq nama mušwapi porke

kupahni? ti? hiši

kuna piedra

trapezó

Cantm

J muš wap- ; muš wapi 52CY dedo de pie

muš wapan 'mi_'

muš puʧiʔ JGD dedos

Ch8 mušputih

(na) mušpuh (na puh)

Ch8 muški puh ~~gM~~ dedo

G muš puʔ ; muš puh s2 dedo de mano

+Gq

+S

Gq ki naʔnah muš puʔ, porke ʔarsayʔ nenʔ peeloʔ

mi dedo duele mucho, pq un perro me mordió

J muš pu- ; muš puh s2Y dedo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00160

01419
01422
01424
01425

MESO – XIN – TK – PR009 – 00161
01426

G mmutih hura?i ; mmutih hura?ih

G-9

pestaña

M,C

F

MESO – XIN – TK – PR009 – 00162
01427
01429
01430
EX1135

G muš hura?i ; muš hura?ih s2 pelo doble pestañas
Gq
M <muš huraĩ> s2 pestañas

Ch muški(h na) ?ušuťi | pestaña

Gq ~~šuuya hran~~

šuunu? muš hura?ih šuraya man

las pestañas de esa muchacha son largas

J muški ?ušuťi ; muški ?ušuťih

1. pestaña
2. ceja

G muš paama; muš paamah M,C s2
Gq

pelos del sobaco / seno

+S "paloma"! pluma de ala (LC)

G muš ʔatteʔ; muš ʔatteh s2 vellos
+G muši ʔatteʔ muši "

M <muš aftè> s1 E. pubic hair

Gq kŏloʔ ʔatteh huurak man;

hin šan muših

la verga de ese hombre está pelón;
no tiene pelos

Ch muški paama pelo del sobaco

Gq ki kumu ʌ sikah muš paamaka

como hieden los pelos de tu sobaco

MESO – XIN – TK – PR009 – 00163
01432, 01432
01434
01435

MESO – XIN – TK – PR009 – 00164
01437
01441
01443
01444

G muuti^h ʔafte? ; muuti^h ʔafteh 52
Gq

pelos de "paloma" / verga

M, C
↑

G muš miya M, C pluma de gallina

Ch8 muški(h) {ʔafteh / ʔafte?} vellos de la verga

Gq muši teh pelos de pusa

Gq šuunu? muši teh ajaaka man

¿Cómo son largos los vellos de pusa de esa mujer

MESO – XIN – TK – PR009 – 00165
01447
01448
01448
01453

G ki muših pašahaka M,C

Gq

tu cachete tiene mucha {barba / pelo}

huurak man

Gq hooroy {muutih / muših} šan šeekeh

ese hombre tiene pelos en el pecho

OK also ajaaba man

G muši ; muših s2 pelo de cuerpo / pelo de barba

+S vellos

M <muši> s1 pluma

barbas ; pelos del cuerpo

grande y pequeño

muših piki

" miya

G

M <múš> s1 pluma

Ch muških vello

'su—'

J, Ch.
cf hawki

Ch$_8$ muški ; muških s2

pelo
vello del cuerpo

J muški ; muških s2 1. pelo de cuerpo

2. pelo de animal
3. lana
4. barba
5. vellos
6. pluma

muških vellos

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00166
01454
01455
01456
01459

J mmmΦi- ; mmmΦih s2 vena

MESO – XIN – TK – PR009 – 00167

01469

MESO – XIN – TK – PR009 – 00168
01461
01462

J	hmistun ʔaʔjal	pusa	E. pussy

Ga mumist'un ʔaʔjaaʔa "gato" de la mujer

MESO – XIN – TK – PR009 – 00169
00169

G$_9$ mašira : maširah

check

C Text

MESO – XIN – TK – PR009 – 00170
01466 01466
01466 01466
01601

Gq ʔišāpi na maširah waakaš

sacále los nervios de la carne

Gq kaʔaŕah maširah na hutu maw

son muy grandes las raíces de ese palo

G mašira ; maširah ; mašiŕaafi

M,C

1. vena(s)
2. raíz
3. nervio

M <maširaa> 1. sg venas), nervio(s) del cuerpo

2. sl raíces de los árboles

G mašira C 1. vena

2. nervio

mašara F

MESO – XIN – TK – PR009 – 00171

01602
01603
01604
01605

Ch mašira ; maširah s2 raíz

+S

+9

+Mc

vena

Ch$_8$ mašira raíz

J mašira ; maširah s2

1. nervio
2. raíz(es)
3. pene
4. vena

mašira-h raíz

[iviii?]

EC maširah

?

CHTAPE

piya

Ga ʔišāpi əəɲa^{h}manga; koneeso

kaʔiwiɸ'i

sacáte la cera de la oreja, coneso[10] oís

Ch8 ʔəəɲa māma cera de oreja

G ʔəəɲa māma; ʔəəɲa mami s2C

Ga cera de oreja

MESO – XIN – TK – PR009 – 00172

01606

01607

01608

MESO – XIN – TK – PR009 – 00173

01608
01609

G piya māma; piya mami oleja

piya manga 'tu–'

maman

G piya māma; piya mami s2C oleja

+LC

piyamah early TK twice gct gloss

/

denied Gq

MESO – XIN – TK – PR009 – 00174
01610
01611
01612
01613

Ch piyamama ; piyamamih oreja
TK *Mc
"su—"

piyamami?
"mi—"?
*Mc ["to know"]

Ch piya {maama / mamih oreja

Ch ; piyamamih oreja
*Mc

piya mama oreja
[aava ; check V_i]
↑
<piamama>

CHTAPE

Gq maama oreja

maʔan

manga

mami

maʔak

(piya)

pzzpa? maʔam porke šukey? nen?

k'aɬ kaša

Gq se hinchó ~~mi~~ la oreja pq me picó un zancudo
me

G māma ; mami s2C oreja

+q maʔan mi—

+s manga tu—

+Mc maʔak nuestra—

M <máni ~ mámi> s3 oreja

<maman> mi oreja

Gq t'eñoy? na mušpuh ša [mami / maʔan]

metió su dedo en su oreja
mi

MESO – XIN – TK – PR009 – 00175
01614, 01615

MESO – XIN – TK – PR009 – 00176
01616
01617
01618
0619

J mam–; mami 52CY oreja

maɲan mi–

mamka tu–

maɲalki nuestra–

Ch8 maama ; mamih 52 oreja

(G m→ɱ)

mami? 1

mamik 2

ša mamih en su oreja

J maama; mami 52C oreja

Ch mamih 'su–' oreja

*9

LC recent

+S

J krísma

crisma
["sentido"]
(
E. temple of head

~~krísma~~

MESO – XIN – TK – PR009 – 00177
01620

Ch8 ʔutu tatiʔ nuca

↑ tatiʔ

G9 hutu tati nuca

G9 si kawiɬ'u na hutu tati katerʔo

~~so~~ si le pegás en la nuca, lo matás

MESO – XIN – TK – PR009 – 00178
0621
01622

Ch8 pahu nari s:d s cera de la nariz

52

G pahu? C prieto

pahu ?atteka está negra tu pija

Ga pahu? hawika, porke akani? naka pahu?

esta prieta tu piel, porque sos prieto de por sí

MESO – XIN – TK – PR009 – 00179
01623
01624, 01626

MESO – XIN – TK – PR009 – 00180
01625
01626, 01626
01627

G pahu? negro de piel
+Gq +C
Gq pahu hmurak prieto

un negro

no vers

pahu? ?afteka

Gq
G pahu; mupahu cera de colmena
E. beeswax
M <páhu> sl cera negra

pahu? prieto

Ch8

Gq ša kolmeena a'išaapi pahu

de / en la colmena se saca cera

Ch pahu cera

paahu LC recent cera negra

+g

J pahu ; hpahu sl 1. cera

2. cosa negra

pahu cera

Ch8

pähu cera

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00181

01628
01629
01630
01631

Ch8 t'oot'ok

t' → t GJ

① pupuso

② mugre de la oreja

E. earwax

MESO – XIN – TK – PR009 – 00182
01632

MESO – XIN – TK – PR009 – 00183
Q1633

Ch8 paaka't

los menudos
de un animal

usually long; sometimes seems short

pə̌kəɬ

hígado

CHTAPE

Ch8 pəkʼəɬ hígado

kʼ∿k JG

[can't get it possessed]

J pəkəl ; hpəkəl hígado

Ch pəkʼəɬ TK early hígado

+S [pəkəɬ]

pəkəh LC rec.
GB
MC

MESO – XIN – TK – PR009 – 00184
01634
01635
01636
01637

MESO – XIN – TK – PR009 – 00185
01640
01641
01643
01646

Gq mupʔəəkə hígado

G pəkə ; mupəkə €,M hígado

~ pəkə ; mupəkə ~ pəkəh +S LC

M <pəkə> sl

[ck]

G pʔəəkə : mupʔəəkə bofes menudos

C,F decimal

+Gq ʔišāpi na mupʔəəkə sacá-le los menudos

C,F

≠ pəkəɬ

Gq pʔəəkə

hígado
corazón
bofes
bazo
} todo igual

MESO – XIN – TK – PR009 – 00186
01647
01649
01651

Ch8 ʔay' tutuk tih na ɸrak

meaning?

G Ga tuutuk ; mutuutuk sl 1. chiche, seno, pecho de mujer
+S
E. tits

2. un arbolito que parece chiche de mujer

M <tutúk> sl pechos de la mujer

G tuutuk F,C chiche
Ga

Ga ʔutkaʔih mutuutuk šakitaya man
son muy bonitas las chiches de esa muchacha
lindas bonita

Ch tutuk chuche, senos, teta

+S

+QB

tutu- LC rec.

J tutuk ; htutuk sl chuche

Ch8 tu't'uk ⑤ chuche

t'~t

T

commoniest

tŭtuk +EC "chucha"
e

+EC

tu't'u ?aj' (na ?ŏne) 3prog mamar

tu't'uta? bar na ?ŏne 3pret

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00187
01652
01654
01655
01656

Ch8 ʔuy tutuk [D] leche de mujer

Ch8 ʔuy tutuk leche

ʔuy tutuk all others

S

MESO – XIN – TK – PR009 – 00188

01659
01660
01662
01665

G ʔuy tuutuk leche

Ga

no se le "cayó" la leche a esa mujer bajo

mu-

Ga hin ʔuutu? ʔuy tuutuk ajaata

manj hin apata? tut'uha

naʔuh

no puede amamantar a su hijo

Ch ʔuy tutuk leche de mujer

ʔūy t̃ut̃uk Lc

MESO – XIN – TK – PR009 – 00189
01667

hura ~~tuutuk~~ (la punta de la choche)

tuBak

Ch8 nari tutuk punta de la chiche

$t_2 \rightarrow t'$ D only

Ch8 narih na tut'uk punta de la chiche

~ nari tut'uk *

check

G nari tuutuk punta de la chiche

Ga teta

de
en la punta de la chiche sale la leche

ʃa nari tuutuk aʔiʃpawa

ʔuy tuutuk

Ch narih na tutuk E. nipple

narih t'ut'uk LC punta de la chiche

MESO – XIN – TK – PR009 – 00190
01668
01669
01671
01673

MESO – XIN – TK – PR009 – 00191

01674
01675

J ñiñon (s1) riñón

hñiñon

G riñon riñón

MESO – XIN – TK – PR009 – 00192
01677
01679
01681

9B séha párpado ; frente

J seeha ceja

~~G seehah hura?in~~

Sp

G seehah hura?i- ceja

QB seso sesos

Ch

Sp

seeso sesos

J seeso ; hseeso sl seso(s)

G seeso seso

MESO – XIN – TK – PR009 – 00193

01682
01684
01685
01686

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00194
01688
01689
01690

túutano tuétano

CHTAPE

J túutanu tuétano

G tuutanu tuétano

mutúutanu waakaš

Chꞩ ki mərah na yel

es amarga la hiel

G ʔuntu

cebo de marrano
para hacer jabón

MESO – XIN – TK – PR009 – 00195
01691
01692

G_9 kwerpoh ʒaḱajat cuerpo espina

MESO – XIN – TK – PR009 – 00196
01693

MESO – XIN – TK – PR009 – 00197
01696
01698
01699
01701

K(Ch) -kwérpo sl cuerpo

5 kwerpo cuerpo

~~5 ?an-kwerpo~~

na (?)an-kwerpo mi cuerpo

na n-gwerpo

G kwerpo ; mukwerpo cuerpo

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00198

01702
01703

F leeče

I leche

G leeče; leečeh 52 leche
devaca

≃ mu?uy tuutuk waakaš

G_9 merka(d)o:

MESO – XIN – TK – PR009 – 00200

01708

01709

J menudensya tripa de coche

QB minudensya riñón

Ch

J "tripa de coche"

2 = menudensya

Sp

MESO – XIN – TK – PR009 – 00201
1704 1705 1707

G

M <miša> s1 la misa

demed

J miiša ; miišah s2 corazón

J ?al miiša; ?al miišah s2 pecho

MESO – XIN – TK – PR009 – 00202
1710 1711

G naturaleesa semen

atolillo

GB naturaléosa semen

~~Sp~~ ~~also in Guaz.~~

Sp

MESO – XIN – TK – PR009 – 00203
1714 1716

J pluúma miya | pluma

na hpluuma
naa pluumah

G= muši miya

S(Ch) plúma } pluma
GB plúma }

MESO – XIN – TK – PR009 – 00204

1741 1721

G puño puño

Ch -puña puño
(QB)

<-púnya>

J gañoote (sí)

[redacted]"

el "pico" - pene

[redacted]

J buuči miya (sí) buche de pájaro

na h-buuči

MESO – XIN – TK – PR009 – 00205
1735 1735

MESO – XIN – TK – PR009 – 00206

1727 1730

Ch gonsa gonza

Ch$_{GB}$ la gónsa muñeca [wrist]

~~G~~ gonsa

Sp

< Sp /hooyo/

kuy pa'an

Cg hóyo ~~tuu~~ teka el hoyo de ~~tu~~ cotuza
 huurika culo

"hoyo"

te voy a tentar el hoyo de tu el/la cotuza
 culo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00207

MESO – XIN – TK – PR009 – 00208
1733 1742

G wahwa ; wahwah s2 pantorrilla
3
E. calf of leg

~ šan wahwa ; šan wahwah

MJC

---

69 (šan) waɬwa- pantorilla
camoɬe de la canilla

F
šan waɬwan? hooroy? peko tuma
hooron
?
C

~~en la pantori~~
la ['mi']
es ~~Mi~~ pantorilla ~~te~~ tengo calambre

MESO – XIN – TK – PR009 – 00209
1746 1753

G łaskʼəẇa ; łaskʼəẇah — cadera
+G ~łaskʼəwa Gq — rabadilla
52 — cintura espalda

M <łaskʼəwa> s2 cintura; hueso del espinazo

Gq { nama / ki namʼah / ki šukakʼih } łaskʼəẇan?, porke

natəjah [tajey? nen? / wapʼiy? nen? taja]
me patearon
ənwaapi? taja

Gq me duele la rabadilla, pq allá
cintura

{ me pateó / me patearon (fuí pateado }

G łaskʼəẇan

ẇ → w M

MESO – XIN – TK – PR009 – 00210
1756 1758 1763 1767

Ch ɬaskʼəwa-ʔ rabadilla
"mi_"
s2(Y)
ɬaskʼəwaʔ LC recent cintura

Ch8 ɬaskʼəẇa*; ɬaskʼəẇah s2 cintura
rabadilla
ɬaskʼəwaʔ 1 (Pw→ẇ)
<√ɬaskə/ vt

J lasxʼəẇa-; lasxʼəẇah cintura del cuerpo
s2Y

ɬaskʼəwa-h cintura
cadera
rabadilla
<ɬaskʼəwa-ʔ>

EC ɬaskʼəwiʔ cintura, rabadilla
+TK, LC etc.

CHTAPE

me picó el alacrán en el carcañal
['mordió']

G ~~tka~~

šukeʔ nenʔ ɸ'iiṅaaṫa šan yarɬanʔ

yarɬanʔ F

the scorpion stung [me in the heel / my heel]

Ga yarɬa pu- camote del brazo

J šan ləəryə-; šan ləəryəh sa Y

carcañal

G šan yəəɬə; šan yəəɬəh M,C s2

carcañal

E. calf of leg [early TK]

↓

šan yarɬəka Gq

± šan Gq

MESO – XIN – TK – PR009 – 00211
1771 1779 1781

MESO – XIN – TK – PR009 – 00212
1783 1791

Gq

ʔaɬa peʔ kuy ʔaɾan kəɾən

k'aɬ ənk'ooto

mañana voy a mandar a arrancar
mi
una muela

G ~mukooto kotoɬe LC
+Gq k'ooto ; k'ootoh no pl. TK muela
[common]
Gq s2~s1
k'ooto ; k'ooto'h
[rare]

TK early kooto-

TK recent only initial k'

Man kooto-h

Gq šan g'ooto muela

MESO – XIN – TK – PR009 – 00213
1792 1793 1796 1798

Ch koto ; kooto? muela
LC late TK early, LC early
'mi—'

Ch$_8$ k'ooto*/; k'ootoh s2 muela

k'ooto? 1

G k' → k both k' and k seem legitimate

/kooto/ ?

J k'ooto ; k'ootoh [G,S] s2 muela,
~k'ooto? [once] "cordial"

kooto ; kootoh [G also]
(preferred by G)

<kooto-?> muela

Ec kooto? -?-

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00214

1799 1801

Cg ʔuʉ̀i$^{(h)}$ k'oomo la came de la

~~t~~

taba

ch k'oʔm$^{(b)}$o fácil

no conocen

Ch8 ʔaran(h) k'oomoh — taba

Ch8 ʔ̌an { k'oomo / k'oomoh — las tabas

52

Ch8 ʔuʔi(h na) k'oomo — carne de taba

Ch ʔ̌an k'oomo — codo

*9

MESO – XIN – TK – PR009 – 00215
1802 1803 1805 1806

MESO – XIN – TK – PR009 – 00216

1807 1808 1809 1810

Ch8 k'oomo(h na) wapih — rodilla

3

OIC

Ch k'oomoh na pu- — codo

G k'oomo$^{h}_{\uparrow}$ wapiti- — rodilla

check

k'oomo wap- *LC

Gq k'oomo waapa

G šan k'oomoh puka M — codo

Ch8 k'oomo(h na) puh codo

Gq k'oomo F,C 1. codo
k'oomo C 2. rodilla

Gq puuru ki? harari apiri?
k'oomoh wapitika
puros huesos se te ven las rodillas

G k'oomoh pu? codo

Gq ; k'oomoh puh

J k'oomo ; k'oomoh s2 rodilla
taba

MESO – XIN – TK – PR009 – 00217
1811 1812 1814 1816

MESO – XIN – TK – PR009 – 00218
1817 1818 1819 1821

Ch k'o(o)m'o } : k'oomo– = s2 rodilla
k'oomo } : k'oom'o– = codo

+S

Ch8 k'oomo ; k'oom'oh s2 codo

G k'oom'o ; k'oom'oh ; k'oom'oofe taba
+LC codo
+S m'wm s2 rodilla

M <k'omo> s2 rodilla

LC k'oomo ; k'oom'oh s3 (s1~s2)
muk'oomo rodilla

k'oomo [m~m'] rodilla
k'oomo-ʔ 1 poss
k'oomo-h 3 poss

k'oomo (na) (puʔ) codo

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00219
1822 1923

Ch8 ʔaaña maama cera de oreja

↑

Gq ʔaaña maama mugre del oído

MESO – XIN – TK – PR009 – 00220
1824 1825

ɬarard(ɬ) ʔaaɬ'aʔ hueso de la espalda

Ch8 ↑

Ga ɬararih ʔaaɬ'a hueso de la espalda

=espinazo

anʔuɬaka ɣukan ɬararih ʔaaɬ'a hašu

me gusta comer espinazo de marrano

MESO – XIN – TK – PR009 – 00221

kɪ ɸ'ɐpəp'əh šaʼnəəl'ən?

me pica la espalda

G9

MESO – XIN – TK – PR009 – 00222

1826 1827 1828 1829

G ʂaṁəəl'ə ; ʂaṁəəl'əh sə espalda

Gq

M,C,F

Ch$_8$ ʂan ʔəəl'ə* ; ʂan ʔəəl'əh

espalda

(ʔəəl'əʔ) !

G ʂaṁəəl'əka [hiʔ] [está] atrás de ~~tt~~

*TKearly

Gq tu espalda

Ch ʂan ʔə̲l'ə espalda

*ϙ

está sucio lo de atrás de la casa

G-q koočo? ʔəəl'ə maku

k'F = kC

J ʔəət'ə maku atrás de la casa

G ʔəəl'ə maku detrás / atrás de la casa

G-q = *LC ʔəəl'əh maku

M <ələ maku> s2 lo de detrás de la casa

MESO – XIN – TK – PR009 – 00223
1930 183

MESO – XIN – TK – PR009 – 00224
1929 1930 1931 1932

Ch ʔəl'əh (ʔajˀ) TK (está) atrás

ʔəl'ə(h) na maku LC al lado de la casa

kuru? ʔajˀ ʔəl'əh TK lo está siguendo

ʔəl'ə LC detrás

(gB mas ʔəʧək después)

ʔəəl'ə-h 3... (1) atrás
trás de...
(2) espinazo
espalda

ʔəəʧəʔ

CHTAPE

kway ʔəəl'ə-h 3 fut seguir

<ʔəəl'ə-h ʔajˀ> atrás

Ch$_8$ ʔəəl'əh maku gloss?

Ch ʔəl'əh espalda
*g

MESO – XIN – TK – PR009 – 00225
1936 1937

G, Ga } mas ʔəəl'ə pe? ʔakuh

viene más atrás

Ga neṭkey? nen? ša ʔəəl'ən

me empujó en la espalda

Ga kuunu? ʔəəl'ən?

corrió atrás de mí

Chg kuunu? ʔəəl'əh
k
?
— gram

corrió detrás de —

G ʔəəl'ə ; ʔəəl'əh s2 espalda

M ⟨ələə⟩ s2

+S (+"detrás")

*LC ʔəəl'ən 'detrás de mí'
ʔəəl'əh detrás

Ch8 ʔəəl'ə* ; ʔəəl'əh s2 espalda

(ʔəəl'əʔ)

(l'→ɬ G)

J ʔəət'ə- s2 rel "atras de_"

1 ʔəət'ən (ʔayiʔ) está atras de mí
2f
2r
3 ʔəət'əh 'atras de él' ; adv. 'atrás'
4
5F
5r
6

J ʔəət'ə ; ʔəət'əh s2

1. lomo, espalda
2. atrás de...
3. rabilla

MESO – XIN – TK – PR009 – 00226
1934 1935 1938 1939

MESO – XIN – TK – PR009 – 00227

1948

J	ʔəəkə; ʔəəkəh	s2	barriga

MESO – XIN – TK – PR009 – 00228
1941 1942 1943 1944

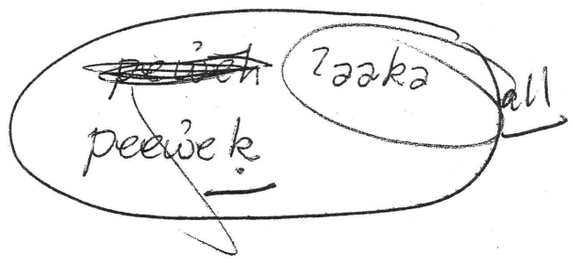
Ch ʔəəkə ; ʔəəkək barriga

tu— estómago

Chs ʔəəkə ; ʔəəkəh! s2 estómago

(ʔəəkəʔ)

not in Guaz



timbón

ʔəəkə barriga

estómago

Ec ʔəəkək barriga, estómago

CHTAPE

G ʔoošo hašu — tripa de coche marrano

etc

Gq ḳ'at terowaʔ peeloʔ astá

ʔooš̌oh, ič̌apiyʔ na weena

teǯotan ž̌an š̌ahah tatma

a ese perro muerto hasta las tripas le sacó

él que lo mató a la orilla del camino

Gq ḣinaʔ ooš̌o hašu apəṕəwa

č̌oriiso

con tripa de marrano se llena el chorizo

ʔooš̌(h na) ʔašu — tripa de coche

Chg

etc.

MESO – XIN – TK – PR009 – 00229
1945 1946

MESO – XIN – TK – PR009 – 00230
1947 1948 1949 1950

G +Gq ʔoošo ; ʔoošoh V MjC s2 tripas
intestinos

M <õšo ~ošo> s2

+S

LC: ʔoošoʔ absol.
~ʔoošo

Gq ʔoošo miya
ɬhente
peeloʔ
waakaš
ɬhašu
ɬhuɾu

Ch8 ʔoošo*; ʔoošoh | s2 tripas

Ch ʔõšo ; ʔoošo- s2 tripas

MESO – XIN – TK – PR009 – 00231
1951 1952 1953

G Ga huutak ; muhuutak sl ~~hatga~~ culo

M <huták> sl "orificio", culo

= šamuuri

Ch8 hŭtak culo
fundillo
("mala palabra")

J hutak ; hhutak sl culo

not < Vb.

Ch hururi ; hururih s2 tripa(s)

+ Q (+ "matriz")

+ Mc ("barriga")

+ S

Ch8 hururi ; hururih s2 tripa

(hururi?)

J hururi- ; hururi-h s2Y tripas

hŭrŭri tripa(s)

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00232

1954 1955 1956 1957

MESO – XIN – TK – PR009 – 00233

1958

Gq

ki šukakih huušiń, porke anhoono? saama?

me duele mucho la cabeza, porque me emborré anoche

G huuši huurak — cabeza de hombre

Gq ——— M,C F

MESO – XIN – TK – PR009 – 00234
1959 1960 1961 1962

Ch hmuši ; hmuših S2 cabeza

hmuši?

+S

+φ

+Mc

Ch8 hmuši ; hmuših S2 cabeza

(hmuši?) 1

G hmuši ; hmuših ; hmušiiti S2 cabeza

M, C

M <hmuší> S2

+S

+Mc

+φ

EC hmuši-?

hmuši cabeza

<hmuši-h>

hmuši ?utu tronco

ʃan ɸama na hmuši-h estúpido

[mwḿ] que no entiende

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00235

1963

ʃ huuš ih (a) t'in en frente de mí

MESO – XIN – TK – PR009 – 00236

1964 1965

J hmuši ; hmuših s2 frente

Chs tałma hmušs-h camino ehel pelo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00237

1966 1967 1968

X.Y ata-samurin C.515 rabadilla

cf. samurin 'nalgas'

J šamuri ; šamurih 52 culo

[~.] nalgas

< * šaŋa + huuri

X.Y samurin C.411 nalgas

G šamuuri ; šamuurih 52 culo

M, C

/

adentro

→ fundillo

Ch8 šanhuuri culo

G9 šamuuri. culo

(also m)

G9 počočo? šamuurika (m/s)

yan ass is wet

šamuuri ;

šamuurih

Ch8

denced

(but ŝ under)

MESO – XIN – TK – PR009 – 00238

1969 1971 1972 1975

Ch ša huuri culo
nalga

+9

Ch8 šahuuri ; šahuurih s2
culo
nalgas

<ša huuri> culo

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR009 – 00239
1978 1980 1982

MESO – XIN – TK – PR009 – 00240
2001 2003

Ch8 ʔuẅi hmuŕí carne de la nalga

Gq ʔuẅi hmuri- carne del culo
=nalga

Gq tmupʔ ša ʔuẅih hmurih
le pusyaron en la ~~carne de tu~~ nalga

G ʔuy huraʔi ; ʔuy huraʔih s2

lágrimas
(del ojo)

Gq ʔišpaʔ ʔuy huraʔih, porke kawiʔ hiʔ

le salieron lágrimas, pore esta(ba) gritando

G huuri ; huurih M,C s.2 nalga culo, orificio

M <huri> s2 orificio /

afuera

+Mc "ojos"

MESO – XIN – TK – PR009 – 00241

MESO – XIN – TK – PR009 – 00242
2009 2010

G hura?i wap- ; hura?i wapitih s2
(pl. poss.)

Ga hura?ih wapi tobillo
n,sF ojo del pie

M <hurai wapi> s2 hueso que llaman "ojo del pie"

Ga hura?ih waapa ojo del pie

na kawayu

Ga čuykuy na hura?ih wapi na huurak
s

machucó

et la bestra le machucó el ojo del pie al hombre

G hura?i pu?; hura?i puh s2

G9 hueso de muñeca

ojo de la mano

M,C

Ga hayey na hura?ih puh

le dio un machetazo en el ___

MESO – XIN – TK – PR009 – 00243

2012

G hura?i ; hura?ih s2 1. ojo ; cara

+s M,C 2. pepita de (fruta)

M <huraí ~ huraî, hurai-> s2 3. semilla (s)
1. ojo(s)
2. cara

/hura?i/

other dialects have ?ušut'i

Ch8 huratil'i ojo

Ch8 hu?atil'i ojo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00244
2015 2020 2021

MESO – XIN – TK – PR009 – 00245
2023 2025 2026 2029

G huraṫil'i ojo

Ch8 huratil'i ojo

Ch8 huratil'i cara
ojo

this is the directly elicited form; it has no r/s

G huraṫil'i ; muhuraṫil'i sl ojo

huratil'i F,C
s
+ Gq

sinónimo: hura?i /hurayi/

Ch8 hura(h) nari s d s

s 2

{la gorilla / punta} de la nariz

MESO – XIN – TK – PR009 – 00246

1803

MESO – XIN – TK – PR009 – 00247

2032 2034

hmura te?

pusa
cuento de mujer
"cachumbazo"

CHTAPE

Gq hmura { te? / teka

la cresta de la pusa de la mujer

Ch8 hura tut'uk (la punta de) la chòche

MESO – XIN – TK – PR009 – 00248

MESO – XIN – TK – PR009 – 00249
2038 2043

J huma'ala ; huma'l- s2C cabeza

huma't'an mi—
huma'lka tu—
huma'li su—

huma't'alih su(s)— de ellos ?

X.S Jamatan G.9 head

= J ha'ma'l-

G hiši miya — piedra de gallina

Gq F,C = molleja

la mollega tiene arena

arena

Gq hiši miya ʕhooroy šəha

ʕhooroy šəha hiši miya

Gq muhiši miya molleja

Ch8 hiši mihya molleja

J hiši miya 1. molleja

2. cierta hoja que está pegada al suelo

cf J. ʕ'ərək

MESO – XIN – TK – PR009 – 00250
2045 2048 2049 2050

MESO – XIN – TK – PR009 – 00251
01712
01717
01722

G9 me duele la barriga

ki šukakih šaminin? F

šukaki hi? šaminin? C

G šamini ; šaminih S2 barriga

[m~m]

+M

panza
estómago

< *šama + hini-

šaminih all barriga

=?aaka-

no en Chq

G paʔah hini-; E. lower belly

Gq paʔah hinih

paʔa hini debajo de la barriga

Gq t'eeno? nah kučiyu paʔa hinih

debajo de la barriga le ensartaron el cuchillo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00252

01724

hini- all barriga

T

reckede

NO en Chuj

= ʔaakəh

Ch hini- : hinih barriga

*s

'su-'

Gq

ki p'ereʔeh hinih

tiene timbonuda la barriga

01729
01732
01734
01734

G hini ; hinih s2 barriga

+s M,C

M <hiní> s2 F

+Mc

MESO – XIN – TK – PR009 – 00253

MESO – XIN – TK – PR009 – 00254
0174

69

čuykuka? na hawi mangu

mallugaste tá cáscara del mango.

MESO – XIN – TK – PR009 – 00255
01737
01739
01741
01747

J hawki-; hawkih S2Y 1. pellejo

2. cáscara

Ch8 hawki; hqwkih S2

cáscara

pellejo

G Gq hawi; hawih V MyC S2 piel, pellejo

+S cuero corteza cáscara

M <hawí> S2 1. pellejo, piel

+Mc 2. corteza, cáscara de todo árbol y fruta

S pl. hawiłi 'pieles' pl. hawiiłi Gq

Ch hawkih cáscara

hawih LC mca (= G.)

MESO – XIN – TK – PR009 – 00256
01748
01751

Ch8 hawšaha; hawšahah labio(s)
jeta
s2

G9 pəəpə? hawi šahan?
tgo hinchado el labio

G hawi šaha; hawi šahah s2 labio(s)
G9 C
+S [awuišahá]

M <hawšaha> s2 labio(s)
(+Mex(<wiše?)

~ hawəšaha- (TK early; cf. Schumann's transcription)

+F hawšaha

J hawakaš ; hhawakaš sl cuero de animal

e.g. hawakaš { tuma / žašu / waakaš

MESO – XIN – TK – PR009 – 00257

01755

MESO – XIN – TK – PR009 – 00258
01759
01760
01761
01764

Ch8 haw=tuma cuero

J hawki tuma cuero de venado

haw=tŭma pellejo
cuero de animal

hawki cáscara

hawkíʰ na ʔutu

haw=šăha labio

J hawki ʔašu cuero de marrano

G hàwi túma C — cuero de vaca

G9 — cualquier cuero

M <hawtuma> s1 — cuero para azotar; piel de ganado

+Man (<wife)

Ch8 hawtuma — cuero de animal

anhawituma 1poss

Ch hawtuma — pellejo, cuero

+Mc

G9 ?ot'o ki? hina? hawituma

tapalo con ese cuero

tu?a pe? anhawituma

traé mi cuero

MESO – XIN – TK – PR009 – 00259
01765, 01765
01769
01770

MESO – XIN – TK – PR009 – 00260
Q1772
Q1773
Q1774

X.G yajaguá F.363 calzonte

Ch8 hawa* ; hawah ~ haẃah s2
all all

→ 1. horcón para viga
2. E tree crotch

hawah na waapu
hawa ʔutu

tiene forma Y

K(Ch) yaháʔwa 1 : viga (tenda)

MESO – XIN – TK – PR009 – 00261

01775
01776
01777
01778

G hawah soft part of cheek alongside teeth

Ch8 hawa ; hawah s2 cachete quijada

hawa? 1

denied G9

J ẇ ; others prefer w

[perhaps rewrite thus with w ; Jw→ẇ]

Ch8 hawah(k na) wapih pantorrilla

J hawa ; hawah s2 cachete

cara

rostro

J harari(h) kostiya = costilla

MESO – XIN – TK – PR009 – 00263
01782
01784
01786

J harari kokro; harari kokroh espinazo

[S,C]

Ch8 harari(h) ʔəəl'ə

S2

hueso de la espalda

G harariih ʔəəl'əh M,C

M <harari ələh> S2 hueso del espinazo

espalda

Gq harariih ʔəəl'ə

te estás poniendo cacastudo; por eso se te ve el espinazo

Gq hariiki yaka?; man ʔati ʔapiriʔ

kaharari
harariika

→ harariih ʔəəl'əka

MESO – XIN – TK – PR009 – 00264

01789
01790

Ch$ harari(h) kəəwə espinilla

52

G harariih kəəwəh M,C
*LC hararih kəəwəh espinilla

Gq harari kəəwə

Gq wapin taja na hararih kəəwəh
le dí una patada en la espinilla

G

M <harari k'ómo> . s.2 hueso de la espinilla
[ck]

Ch8 harari(h) k'oomo taba
s2

G hararih k'oomoh hueso de la taba
m~m M
elbow knee

Ga hararih k'oomo-n

Ga ?uutu? i pooko? hararih k'oomoh
se cayó y se le quebró el hueso del codo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00265
01794
01795
01797

MESO – XIN – TK – PR009 – 00266
01800
01804
01813
EX1205

G

*LC: hararih miya E. chicken-bone

Gq harari(h) miya hueso de la gallina

G

*LC: hararih seema E. fish-bone

Gq harari seema hueso de pescado

Gq taari? k'at hararih seema ša tati

se le trabó una espina de pescado en la garganta
['hueso']

G harari ; hararih ~ muharari hueso

+Q
+Mc

s2 ~ s1

M <harari> s3 hueso

M,C

Gq harariki yaka?

/ te estás poniendo cacastudo

vers

MESO – XIN – TK – PR009 – 00267

9815
01833
01834
01835

Ch harari hueso

cacho

"seco", flaco

calavera

+S

+ϕ

+Mc

Ch$_8$ harari ; hararih S2 hueso

(harari?)

J harari ; hararih S2 hueso

harari-h cacho

hărări hueso

calavera

CHTAPE

a

M <hapá hinúi> sl evacuaciones

MESO – XIN – TK – PR009 – 00268
018356

MESO – XIN – TK – PR009 – 00269

01837
01838, 01839

G ka marah na hamba?

porke porna? murhamba? (M)

NO

chs hamba? La hiel

(also given w n and t)

NO Gq denied

G hamba? : mu- Manly La hiel

denied F, C

NO

Gq ʔelaha teʔ

lengua de la pua,

"el mero gallo"

el teshtereque

MESO – XIN – TK – PR009 – 00270

01839

G9 yoto elahaka teneś pupusa la lengua

J ʔeela ; ʔeelah sʔ lengua

Ch8 meʔe ʔelaha pupusa la lengua

MESO – XIN – TK – PR009 – 00271
01840
01841
01842

MESO – XIN – TK – PR009 – 00272

01843
01844
01845
01846

Ch ʔelaha; ʔelahah lengua

'su—'

+Mc

+S

+9

Ch8 ʔelaha ; ʔelahah s2 lengua

Gq V

G ʔelaha ; ʔelahah V s2 lengua

+S

M <eɬaha> s2 M,C

!

+Mc

+9

Gq ¢'iriri? elahaka tu lengua es colorada

Gq hin ga?išaapi elahaka ti?n

no me saqué la lengua

ʔeläha lengua

+EC

<ʔeɬaha, ʔeɬaha-h>

EC ʔelaha-h

EC ʔelahak

OHTAPE

G kamah ʔafte? semen

M <kama> s2
+LC

G salió sangre en tu pija pq estrenaste
ʔiʂpa? kama ša afteka; porke murkika?
deflaver
→ na šuraya
la pateja/muchacha

MESO – XIN – TK – PR009 – 00274

01848
01849

Cq kamaki vi sangrar

kamaki hiʔ punʔ

kăma +tc sangre

ʔišăp'a ʔay na kăma-h 3prog sangrar

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00275

01850
01851
01852
01853

J kama ; kamah s2 sangre

Ch8 kama sangre

G kama ; kamah s2 sangre

+S

M <káma> s2

+Mc

LC: s3 (s1 ~ s2)

Gq na kama ¢'iriri? ?ih

la sangre es roja

Ch kaca)ma sangre

+S

+φ

+Mc

MESO – XIN – TK – PR009 – 00276
01854
01855
01855

[k']?

Gq šan gaẃah maku ukah ?ran hiši

entre las casas hay una gran piedra

Ch8 šan k'aẃa *; šan k'aẃah s2

en(tre) medio (de las piernas

G šan {k'aẃah / gaẃah} M,C / F entre medio

+Gq

G k'awah huurika en medio de tu culo
ʕ ʕ
M,C,F

k'awah teka en medio de tu pusa

k'awah neetek hapawah

pasó en medio de nosotros

Gq k'awaka naka ?ay
haapa? k'awah huurakti
k'awak neetek

J k'awa ; k'awah S2
1. en medio de las piernas
2. en medio

J k'awah šiiši— en medio de las piernas
'pierna'

G k'awa ; k'awah
Gq S2
1. en medio del cuerpo de uno
2. en medio de un grupo de {gente / cosas}

MESO – XIN – TK – PR009 – 00277
01856
01857
01858
01859

J k'okro ; k'okroh sg. espinazo

lomo

harari^{h} k'okro espinazo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00278

MESO – XIN – TK – PR009 – 00279

01861
01862
01863

J k'uusi ; k'uusih s2 1. codo

2. gonce

E. any joint

QB k'usi montáña montaña

QB k'usi yáno llano

= Ch

J k'usi ; k'usih s2 retoños
camalote
yerbas que nacen de la tierra

Ch8 k'ŭsi ; k'usih s2
nudo (en palo)
taba (de la mano)
gonce
paletilla

k'usih na ?utu

k'usi puh

k'-oko

J k'usi naayi retoños de "nay"

Ch k'usi coyuntura, codo
LC early

MESO – XIN – TK – PR009 – 00280
01864
01865
01866
01867

MESO – XIN – TK – PR009 – 00281
01868
01869

GB ʂanʃk'ə́la· espinazo

= ch

cf ʔəəl'ə- -e'ɟɛɛʔ

J ʂàn kə máku "contra la casa"

≃ pared

MESO – XIN – TK – PR009 – 00282

01870
01871
01872
01873, 01873

la ndi naa ša šangə-h

no tiene nada en la barriga

J (šan) kə- ; (šan) kəh ! s2Y

cintura

cadera

CHTAPE

QB šangá, šangá barriga ;ingle ;panza

QB kə́ cintura

=ch

Ch8 šan gə* ; šan gəh s2 estómago

šəngə? 1

check

Ch8 taɬ kəəwəh E. shin

(kəəwəˀ)1

J tal kəəwə-; tal kəəwəh s2Y

s2Y E. shin

MESO – XIN – TK – PR009 – 00283
01874
01875

MESO – XIN – TK – PR009 – 00284
01876
01877
01875
01879

J šan kəəwə- ; šan kəəwəh pantorrilla

52Y E. [calf] thigh

G harari^h kəəwə ; harari^(h) kəəwəh F

+G9 M, C

espinilla, canilla

hueso de la canilla

M <k'əwə> s2 espinilla

[ck]

J kəəwə^h a hararih (gloss?)

G šan gəəwəh C espinilla

~~not~~ derived G9

MESO – XIN – TK – PR009 – 00285
Ex 1220
01880
01881
01882

Cg ki ~~m~~ namah k+ɛɛwən

me duele la espinilla

shin

Ch8 kɛɛwɛ*; kɛwəh s2 espinilla

Ch8 (harariɬh) kɛɛwəh / kɛɛwɛʔ | espinilla

J kɛɛwɛ- ; kɛɛwəh espinilla
canilla
s2Y
E. calf

M(Ch) miya : la niña del ojo

J ma¢'ik ; hma¢'ik : bazo
panza
menudo
} tres de la vaca

- se come

Cf mam 'fiel'

not < Vb.

MESO – XIN – TK – PR009 – 00286
018823
018824

J mumsu ; mumsuh 52 ombligo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00287
01385

MESO – XIN – TK – PR009 – 00288

01886
0887
01970
01973

mmusu ~~tripas~~ tripas

Ch8

Ch8 mmusu*; mmusuh s2 ombligo

(mmusu?)

1

Ch mmusu; mmusuh s2 ombligo

+9

mmusu ombligo

CHTAPE

BODY PARTS

Gg nariz nari-ka punta de la nariz

pehče? na nariz nariz

le aplastaron la punta de la nariz

tal puhe

Sp.
Sale de los terrones

CCh

J talpuuhi

clase de tierra

< Sp

G tal=puhu

tierra blanca (dura),
"talpuje"

+S peñasco

MESO – XIN – TK – PR009 – 00290
01976
01977
01979

J polbo (?a) naru polvo de tierra

(€ G pulpu)

01983
01984

Gt Zooro

Gt plaata

MESO – XIN – TK – PR009 – 00293
01985
01986

J Paséyte

aceite

G = Sp

G Taseyte

aceite

G ?aseero | acero

M <asero> sl eslabón, acero
[c]

MESO – XIN – TK – PR009 – 00294
01987

Ga wati bodoque de barro colorado

Ga hina?? onda awašaku wati
con harda de hule se tiran bodoques de barro

Ch8 wati
2

bodoque de barro
~~para hacer olla~~
para hacer olla

G wati ; muwati s1 1. barro
+s [woti !]
M <watí> s1 2. bhubola de barro para tirar

Ga hina? wati ?aputa? ɣunik
con de barro se hacen ollas

MESO – XIN – TK – PR009 – 00295
01988
01989
01990

MESO – XIN – TK – PR009 – 00296
0199

G tuši F,C
Gq

arena

- se usa p ollas y comales

MESO – XIN – TK – PR009 – 00297

01992
01993
01994
01995

J tuši ; htuši : sl arena

grande de mezcla

Chg tuši (naru) ||| : terrón

G tuši

arena fina para hacer ollas

S(Ch) tuṣe barro p ollas

hina? tuši apuɬawa ʔawɬak

con arena fina se hacen canales

G seema til'aki?
~til'aki? seema
} pescado salado

M <tila séma> pescado salado

Gq til'aka? } seema
til'aki? }

Gq ki til'ah está muy salado

MESO – XIN – TK – PR009 – 00298
01996

MESO – XIN – TK – PR009 – 00299
01997
01999
02002
02004

Gq hin əndil'ak'a vt salar
til'aka-kiz

Ch8 til'a 1. sal
2. salado

ki til'ah muy salado

ki mərah na til'a

//til'aki// vers

G ℓ'→ł

Ch8 //til'aha// caus salar

G Gq til'a ; mutil'a sl sal
+9 +5 ʃ

M <tila> sl

+Gq //til'aki// vers salarse

//til'aka// caus salar

MESO – XIN – TK – PR009 – 00300
02007
02009
02011
02011

Ch8 na seema ʔay tił'a t'ih

el pescado está salado

Ch8 k'way šuk'an na seema ʔay tił'ah

voy a comer el pescado salado

~~ki tił'ah muy salado~~

tił'a +EC sal

<ki tił'a-h> salado

CHTAPE

J tit'a ; htit'a sl sal

hapayi? (bar na) tit'ah está muy salado

ki tit'ah a seema pescado salado

Ch tił'a sal

+φ ki tił'ah salado

+5

MESO – XIN – TK – PR009 – 00301

02013
02014

Ch8 hiši teneš piedra de cal

Gq hiši teneš piedra de cal

MESO – XIN – TK – PR009 – 00302
02016
02017

G Gq teneš ; muteneš sl cal

+S

+9 M <tenéš> sl

(+"polva")

Aztec

G ʔukʼa na teneš {ʔuuɸi / ʔayma} F,C

Ga

echále cal al maiz

MESO – XIN – TK – PR009 – 00303
02018
02019
02022
02024

Ch teneš cal

+g

tẽneš cal

Chg

< Nahuas

J teneš ; hteneš cal (para mai(z)

cal

+ Ec tẽneš

CHTAPE

Ch8 hura tawu ↑ dueño rey } del aire

MESO – XIN – TK – PR009 – 00304
Q20271

MESO – XIN – TK – PR009 – 00305
02028
02028

G^{Gq} šəha F,C arena ordinaria de llano o río

+S arena del mar

M <šəha> sl arena

p { hacer mezcla
  { repellar casa

cf G. tuši arena fina para hacer ollas

la mezcla se hace con de cal y arena y agua

Gq na meskla aputa? hina? teneš i šəha i ʔuy

MESO – XIN – TK – PR009 – 00306
02030
02033
02035
01937

Ch šəha arena ; playa (!)

+Mc

Ch8 šəhə arena

Ch šəha arena fina

piedrín - piedritas que alumbran en la tierra

E. pebbles

šəha arena

playa

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00307

02039
02040

G paša ʔuy — agua hedionda

Gg — M, C

Ch$_8$ paša ʔuy

1. agua hedionda
2. hombre que no tiene mujer

MESO – XIN – TK – PR009 – 00308

02041
02042
02044
02046

G paša mati GM azufre

M <paša mati> sl "

Ch8 paša mati azufral

G ?uy paša maati GEOG Laguna de Leche

Gg FiC (tiene agua azufrada

should be short p

aldea Ishpaco,
Pueblo Nuevo Viñas

G paša mati azufre

Gg *LC azufral

MESO – XIN – TK – PR009 – 00309
02047

Gg tal'ak puumu incensario

el copal echa bastante humo

na pūmu mu?uka teena? kati
ó
teena? mu?uka kati puumu

G pazma F 1. una brea que echan al fuego para incienso
puumu C estoraque
2. la cáscara

J puumu ; hpuumu sl incienso en granos

G_q puumu copal de santo estoraque

mukati puumu
katih puumu
} el humo del estoraque

Ga
G puumu ; mupuumu copal, incienso goma de palo como estoraque
tS copal para quemar
M <púmu> sl copal que sirve para zahumerio aromático

MESO – XIN – TK – PR009 – 00310
02051
02052
02053
02054

Ch$_8$ puumu copal para mascar

(syn: čahmak)

Ch$_8$ puumu copal / chicle } para mascar

čahan'a (ʔa)yin na puumu

MESO – XIN – TK – PR009 – 00311
02055
02056
02057
02058

Ch puumu copal

puumu copal de mascar !

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00312
02059

Cg putputki? se hizo polvo

kat'ak putpu asaka? ša tatma

demasiado polvo se levanta en el camino

Ch putpu polvo

+g

putpu polvo

Ch8

Gg

G putpu polvo

M <putpu> sl polvo de la tierra F,C

putpu polvo

+EC

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00313

02060
02061
02062
02063

MESO – XIN – TK – PR009 – 00314
02064

J muut'a

1. ceniza (que se muele)
2. tizate

MESO – XIN – TK – PR009 – 00315
02065
02069

J mumla naru dueño del terreno

pl. mumlal naru

el dueño de la tierra da maíz, frijol – todo
(Dios) Lo que se siembra

Gq mumla naru mumuka ?ayma, šiñak —

tumuki? han ašawaɸ'a

Gq muta naru "sólo Dios es el dueño de la tierra"

muta(h) naru terreno

Ch8

Ch muta naru dueño del terreno

*GB

G muta naru encanto/de la tierra

Ga dueño

F, C

- es dios

'Rey Mundo'

= huta naru

MESO – XIN – TK – PR009 – 00316

02066
02067
02068
02069

MESO – XIN – TK – PR009 – 00317
02070
02071

(na) muta goona

cuesta { arriba / abajo

Ch8

G muta woona

Gq

F,C

muta goonaati

$n_F^C = n'F$

GEOG

1. Barrio San Miguel
- La Otra Banda, Guaz.

2. dueño del cerro
= hura goona

MESO – XIN – TK – PR009 – 00318

02072
02073

Ch8 hiši muta ?uy piedra de rayo

↑

G9 hiši(h) muta ?uy piedra de rayo

el Tuurú es el dueño del mar

nah
Gq na tuuru?. ñuta šaaru —

ñuhooro hiši ša a?uka? konsumir
cuida

?uy šaaru

cuida la piedra donde se consume el agua
del mar

MESO – XIN – TK – PR009 – 00319
02013

MESO – XIN – TK – PR009 – 00320
02074
02075

Ch8 muʧ naru — tierra blanca
talpetate

Ga
G muʧ naru — tierra blanca
M <muʧ náru> sl "

LC muʧ(a) naru

Ga na muʧ naru hin amɔka? neeʧa ɣawaʧ'a;
porkee hin ʧ'ama

la tierra blanca no sirve para sembrar
pq no está buena

J moo naru — tierra blanca

"talpuja"

J moo tumin — plata — pisto antiguo

(denied by G)

MESO – XIN – TK – PR009 – 00321

02076

02077

G počo maša wasamorra

C,F -g pica en la canilla

= masamorra

počo maša lodo aguado

Ch

Ch počo maša *g charco, lodón

MESO – XIN – TK – PR009 – 00322

02078
02079
02080

MESO – XIN – TK – PR009 – 00323
02081
02082, 02082Z
02083

Ch8 ʔuy maša agua de lodo

↑

G9
G maša \ \lodo
+9
+S
M ⟨máša⟩ SI

G9 ʔuy maša agua de lodo

hay demasiado lodo en el camino
había por eso (ya) vine tarde

G9 kaťak maša (nat ūka?) ša tatma;

man ʔati nangun (bat) taʔan

MESO – XIN – TK – PR009 – 00324
02084
02085
02086
02087

Ch maša lodo
+9 adobe
+S

LC KC maaša

maša lodo

Ch8

J maša ; hmaša sl lodo
barro
adobe
charco
cIénaga

mäša +EC barro
lodo

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00325
020988
020989

Gq
G maʧi ceniza
+S
M ⟨maʧi⟩ sl
+Nc

sacá la ceniza del tenamaste
(HEARTH)

Gq ʔišāpi maʧi ša tahak;

weskeki? ɜɜlʔɜʰmaku

turá-la detrás de la casa
a

MESO – XIN – TK – PR009 – 00326
02164
02166
02167
02163

Ch mati cenușa

+ Mc
+ g
+ S

mati cenușa

Ch8 bizate

T mali ; hmali sl cenușa

măti cenușa

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00327
02170
02172
02172

Gq na pža mati ki pɔɸah;
apiri? haani? muf naru
(better: azufre)
el azuftal hiede mucho;
se ve como tierra blanca

Ch pža ~~muf~~ mati azufral

Gq pža mati azufral

kuy wiʧun naka hina? k'aʃ maaʃak

te voy a dar un leñazo

"te voy a pegar con un leño"

G maaʃak ; mumaaʃak sl Leña
+Gq

M <maʃak> sl

+S

kawayu naka;

Gq maaʃak kuy ʒuka? ʒaʃka

sos caballo

La leña se te va echar encima

K'aʃ maaʃak un leño

MESO – XIN – TK – PR009 – 00328
02173
02173
02173

Ch mat leña

+9

+S

[LC recent maat !]

Ch8 mat leña

J maalə ; hmaalə sl leña

mat leña

EC maati leña

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00329
02174
02175
02176
02177

SUBSTANCES

G

M <ôto> sl talpetate

+LC(?)

G ʂaʔ ; ʂah s2 nombre

M <ʂaa> s2 el nombre de cada uno

+S

ex: han ʂaka M, C / F ¿cómo te llamás?

Gq kuy nuka? na ʂah.

le van a dar su nombre

bautizar

na ʂah huurak man Hwan

el hombre de ese hombre es Juan

MESO – XIN – TK – PR009 – 00331
02179
02179

MESO – XIN – TK – PR009 – 00332
02180
02181
02182
02183

Ch šа- nombre

+S

Ch$_8$ šа* ; šah 52 nombre

šak 2

han šak nak ¿cómo te llamás?

J šа- ; šah s2Y nombre

ndí šák ¿cómo es tu nombre?

↑

<ndí šа-h>

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00333
02184 /02184
02185
02186

G tuẃa- ; tuẃah s2Y valor
+S C (ẃ M) precio

ex: ʔiẃat tuẃah ¿cuánto vale?

+S

Ch8 tuẃah su valor
(D w n ẃ) su precio

ƙat peeso ?

Ga tuẃah ƞaṁak ~~ta~~ ha?, ~~ƙat tuẃah ʔar~~

ƙaẓša peeso medio peso ?

esta servilleta cuesta 1 peso
"un peso es el valor de esta servilleta"

J tuwa- ; tuwah s2Y valor
pago

ex: waš ʔar tuwah ¿cuánto vale?

tuwan mi pago

G poš ki? ʔutuwah se cayó "posh"

" " ʔutuwan me caí "posh"

simbólico

gramm

dep. ri past

Ch8 ʔuutu? "poš" se cayó "posh"

poš ki? ʔutuwah se cayó "posh"

(Dww)

G poš simb / sonido de caer

G9 poš ki? ʔutuwah se cayó "posh"

FC

MESO – XIN – TK – PR009 – 00334

02187
02185
02191

MESO – XIN – TK – PR009 – 00335
02194
02195
02196
02235

K (Ch) **pengén** × tirar c escopeta

+ LC reventar!

pengen "refrán". onde pengén

= onde quien

Ch8

G **pengen** expl., simb.

F.C un refrán 1. "se somató y se cayó"

2. para contestar malcriadamente a "¿quién es?"

es Castilla

= "preguntón" ¿quién?

es de "pengén"

< pengen > "tirar con escopeta"

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR009 – 00336
Q2236

Ch8 p'it'p'it' : que le {brinca / menea / parpadea} mucho el ojo

E. with a tic

p' → φ G

M hamá s3 pecado
hamaà

M hamawata s1 pecador
hamawáta

deuéd

F, C

MESO – XIN – TK – PR009 – 00337
02237
02236
02235

Gq {haama-Px ki?}

hāmangi?
por culpa mía

hāmáka[naka]ki?
por culpa tuya

hāmákinah
por culpa de el

hāmá? kika

Gq [hāmaka ki?] / hāmá? kika yawatin anwatya?
por causa tuya perdí la milpa

hin [hāma? neu? / hāman gi?] ke kahoono?
no es por culpa mía que te embolastes

MESO – XIN – TK – PR009 – 00338
02239 , 02239
02240
02241

G naynay

cuando late un perro

F, C

hay hay F

hay hay hay C

Ch8 hayhay // lo que dice el chucho cuando está bravo

Ga hayhay na peelo? } está latiendo el perro

hayhay hi? peelo? }

hayhayki'ta?

šuka'ki hi? peelo? "

J hayhay latido de perro

MESO – XIN – TK – PR009 – 00339

02242
02243
02244

G hurah ① encanto

Gq

② el animal que tiene

J hura-; hurah; s2Y la carne que tiene un animal

J hurah = poss 3

abeja

gorgojo

polilla

animalito que come...

MESO – XIN – TK – PR009 – 00340

02245
02246

Ch hu¢'uk

1. centro
2. en medio

J hu¢'uk sz

1. centro
2. hasta en medio

hu¢'uk ?ay(?) está en medio

not < Vb.

MESO – XIN – TK – PR009 – 00341
02247
02248
02249
02248

Ch8 hŭ¢'uk centro

G huu¢'uk 1. centro 2. en medio

M <u¢'úk> en medio

huu¢'uḳ neeɬek en medio de nosotros

huu¢'uḳ naaɬik en medio de ellos

G9 C huu¢'uk = F ʔuu¢'uk

\ huu¢'uk centro

<hu¢'uk>

Ec huu¢uk (ʔayi?) en medio (está)

CHTAPE

G9 ʔuu¢'uk}
huu¢'uk}maku man ukah
k'?

ʔaran hiši

a media casa hay una gran piedra

MESO – XIN – TK – PR009 – 00342
02250

J hərʔənəñəlaʔ;ahərʔənəñə vi [pi]

check

llegar con hambre y no dejar nada

J exx: taagi a hmarak se encomodó
n "

pi (bar) ta(a) hmarak se encomoda

ti hmarak 'se dió cólera'

J marak ; hmarak cólera
coraje

S mar ! enojarse
S mará? enojado

Cidenied

denied

MESO – XIN – TK – PR009 – 00343
02251
02252
02253

MESO – XIN – TK – PR009 – 00344
02254
02255
02256
02257

Ch	marak	enojo
	morak	coraje
LC rec	maarak	enojado, bravo
K(ch)	márák ʔay?	se encomodó
S(ch)	marák yaká?	te enojas
LC recent	marak ay(i)?	se enojó

Ch8	maarak ʔay?	está bravo
		tiene cólera

(seems short sometimes)

marak ʔay — se enojó

(con) enojo, enojado

EC marak ʔay(i)? — está bravo

+LC [marak'ay(i)?]

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00345

02258

J saapi expl. ¡gato!

(para espantarlo)

Ch8 tiiká? na ndipah

se le bajó el "cuento"

tiiká? tih (na wiiru)

se le bajó

Ch8 ndipah (un) cuento

< ndi? ¿qué?

MESO – XIN – TK – PR009 – 00346
02259
02259

MESO – XIN – TK – PR009 – 00347
022260
022261
022262

(G)

weske	THROW
wiški	SPILL
ulujа	DROP

G III

/o, u, a/ [g] – /wi/

MESO – XIN – TK – PR009 – 00348

02263

J sahorın ; ; sahorınlı un sabo

G sahorın zayorín

MESO – XIN – TK – PR009 – 00349
02264
02265

MESO – XIN – TK – PR009 – 00350

02266

siribyente

sirviente

OHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00351

2089 2090

G ʃinuta chalanera, "shinulha"

M <ʃinúl=a ; pl. ʃinutá ɬ(i)> sl señora

G+ soldado

soltero

G ɗufteero ; ;ɗufteeroofe

M <ɗultéru; pl. ɗufteruɓi> sl hombre soltero

G ɗufteera soltera

M <ɗuftera> sl mujer soltera

MESO – XIN – TK – PR009 – 00352
2091 2092

MESO – XIN – TK – PR009 – 00353
2093 2094 2095 2097

G tiya ; mutiya sl tía

J tiya ; htiya sl tía

Gq tiya , əndiya tía

ϘP (na)ndí-ya tío, tía
(ϘB?, ϘA?)

5p

MESO – XIN – TK – PR009 – 00354

2098 2100 2102 2103

G tiiyu ; matiiyu sl tío

tiiyuuti

J tiyu ; htiyu sl tío

tiyuuli

G tiyu

tiyu tío

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00355

2105 2106

G wisaači licenciado

OB bisačéro carpintero

~~G wisači licenciado~~

Sp

MESO – XIN – TK – PR009 – 00356
2108

G9 wiiru patojo

hooron k'af anwiiru

---

tengo un mi patojo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00357

2109 2110

GT kapitan

GT kapitaana

MESO – XIN – TK – PR009 – 00358

2111

Q r kanpnsera

MESO – XIN – TK – PR009 – 00359

2112 2114

Gq kastiya

G

<kaštianú pl. kaštianuti> sl el español

denied

MESO – XIN – TK – PR009 – 00360

2/15 2/18

G komagroona partera,
comadrona

Ch ~~GAB~~ GB komadróna partera

~~G komagroona~~

Sp

J kompaa(d)re ; hkompaadre sl compadre

G kompagre compadre
G_T

check V̌ or V̄

K(ch) kompāgre compadre, padrino

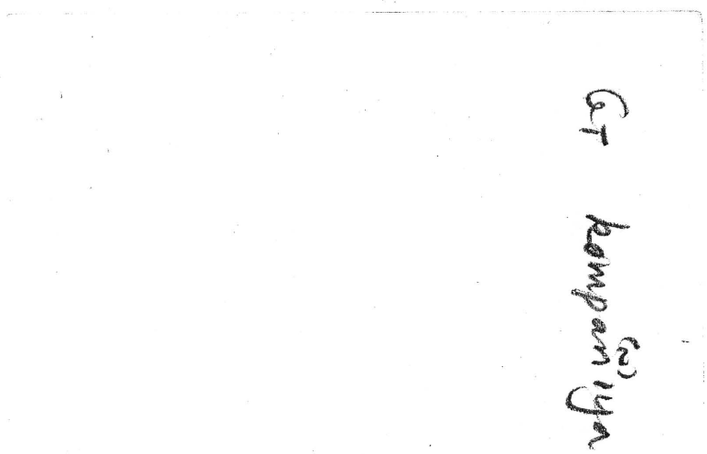
QB kompáre

MESO – XIN – TK – PR009 – 00361

2/19 2/20 2/23

MESO – XIN – TK – PR009 – 00362

2124



MESO – XIN – TK – PR009 – 00363

2/25 2/26

na ʔan-kontráryo !poss enemigo

CHTAPE

& konkuña suegro (!)

+g

kristyaanu gente

CHTAPÉ

J kristyaanu; ; kristyaanuli
J_T

gente

G kristyaanu gente

MESO – XIN – TK – PR009 – 00364

2127 2128 2129

MESO – XIN – TK – PR009 – 00365

2130

GT krygada

MESO – XIN – TK – PR009 – 00366

2/31

J kuñaada; ; kuñaadaali

cuñada

MESO – XIN – TK – PR009 – 00367
2132 2133 2134 2135

ØB	kunyáo	cuñado	
J	kuñaadu;	; kuñaaduuli	cuñado
Ch.			
5p	kunyaadu	cuñado	
G	kuñaadu	cuñado	

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00368
2/36 2/37 2/38

9B kwa·č genelo

Sp

J kwaači; cuate

; kwaačiili

G kwaači cuate

kwaačiiti

MESO – XIN – TK – PR009 – 00369

2/39

G magriina madriina

magriihaati

MESO – XIN – TK – PR009 – 00370

240

Ch GB maéstro

maestro

Sp

MESO – XIN – TK – PR009 – 00371

2141 2142 2143 2144

Gq maštro maestro

J mestro; ¡mestŕoole músico, "maestro"

Gq ma[?]estro

G maystru maestro

MESO – XIN – TK – PR009 – 00372
2/45 2/46

J maayi ; maayih ~ hmaayi s2 ~ s1 abuela

maayiili

< madre

G maayi mamá

< Sp madre

MESO – XIN – TK – PR009 – 00373

2147

MESO – XIN – TK – PR009 – 00374

2148 2149

Ch nanita ≈ abuela

+LC Rec

J niita; hniita; niit'aali abuela

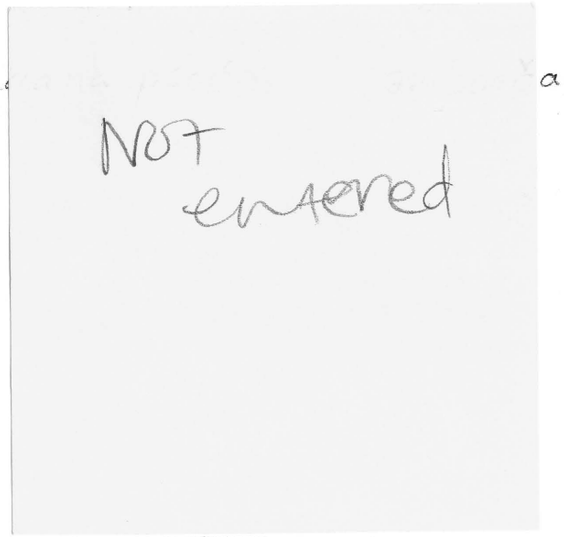
nanniita = def.art. + niita

MESO – XIN – TK – PR009 – 00375

2/50 2/51 2/52

69 taata poočo amboočo abuelo

[illegible] a abuela



G naniita ; munaniita sl abuela

+G

nănuta abuela

+Ec

CHTAPE

ngnó mamá

CHTAPE

gA nán madre

Ch

ʔuta-

Sp

naana voc señora

<mamá>

CHTAPE

~~CHTAPE~~

Ch naana ~ +S 'señora' | | mamá

Ch na nó mi madre

MESO – XIN – TK – PR009 – 00376

2153 2154 2155 2156

2157

MESO – XIN – TK – PR009 – 00378

2/58 2/59

Ga nob'yoo ti los novios

G neene nene

MESO – XIN – TK – PR009 – 00379
2160 2161

G nooya; munooya ; nooyaati abuela

(51

nooya all abuelita
Ch8

MESO – XIN – TK – PR009 – 00380
2162

G pagriinu padrino

pagriinuuti

MESO – XIN – TK – PR009 – 00381

2163

Gq paale? cura

MESO – XIN – TK – PR009 – 00382
2/65 2/69 2/89 2/90

Ch

ØB palé?

TK$_{early}$ <pahle?>

" págre

cura, padre

J paali ; / ;paaliili

[l' : s]

padre, cura

paale?

"padre"

CHTAPE

G paale? "padre"; cura

+9 ;paal'eete

M <paalé; pl. paleté> sl sacerdote, todo género de padres

MESO – XIN – TK – PR009 – 00383

2192 2193

J patron ; hpatron ; patronli sl

patron

sic! check again

G patron patrón

MESO – XIN – TK – PR009 – 00384

228/ 2282

J paayi ; hpaayi ; paaʔiili sl

abuelo

< padre

G paayi !! abuelo, papá

< Sp. padre

peepe ʔone huérfano

< Sp

CHTAPE

Ch peepe huérfano

+ø

peepe ʔone

MESO – XIN – TK – PR009 – 00385

2283 2284 2285

MESO – XIN – TK – PR009 – 00386
2287 EX/408

G poočo; mupoočo abuelo

sl

= tatiita

G9

Juan no {puede / sabe} hablar (en) "Pipil"

Hwan hin apata? wiriki ša pipil

Juan sí puede hablar como hablan los "Chantes"

Hwan sih apata? wiriki han hiz

awirikiwa čuutiiti

MESO – XIN – TK – PR009 – 00387
2291 2292

J puuta // puta

pl. puut'aali

G puuta

put'aati

G puuta; ;puut'aati puta

GT Espanyóles

→ plurilitú

GT Germaanu

MESO – XIN – TK – PR009 – 00388

2293 2295

MESO – XIN – TK – PR009 – 00389

2297 2298

J Pestranheero extranjero

~~G = Sp~~

G Pestranheero extranjero

G

MESO – XIN – TK – PR009 – 00390

2299 2301

Gr gringu

Tr familya

G_9 hente

G_T heete

MESO – XIN – TK – PR009 – 00391

2303 2304

MESO – XIN – TK – PR009 – 00392

2305 2308

Ch ʔaɬkaťiɬi ... TKearly alcalde, jefe, autoridad(es)

PB ʔaɬkáɬti

Gq šaɬkʼaɬťiiɬi alcaldía

t' C = t + F = donde los alcaldes

'los alcaldes'

'el alcalde'

MESO – XIN – TK – PR009 – 00393
2309 2310 2311 2312

ʔatkăʼtʻuti ~ pl. autoridad, alcalde

J ʔalkaldi; ; ʔalkaldiili

consejal, autoridad, alcalde

cf šaapul šuruk
"primer alcalde"

CHTAPE

G$_9$ ʔatkʼaʃtʻiiʃi alcalde

G ʔahkahtʻiiʃi (pl. only) autoridades

M <atkalti> sl alcalde

<hudiyo> diablo

EC hudiya judío

+LC

CHTAPE

J hudiyu judío

Ch hudiyu diablo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00394

2314 2315 2316

MESO – XIN – TK – PR009 – 00395

G ʔihaadu ahyado

ʔihaada ahyada

MESO – XIN – TK – PR009 – 00396

2319 2320

J Pinaanu . Penano

G Pinaanu enano

G ?indyu ; ; ?indyuuti indio,
G$_T$ natural

MESO – XIN – TK – PR009 – 00397
232

MESO – XIN – TK – PR009 – 00398

2323 2325

G huura patrulla, auxilia, "jura"

G_9

= Cast.

G ?išta patoja

MESO – XIN – TK – PR009 – 00399

2326 2327

G ʔamiigu pl. ʔamiiɣ̊uuti amigo

G9 +9

Ch (913) ʔamigu amigo

check

MESO – XIN – TK – PR009 – 00400

2328

Cat ayudante

MESO – XIN – TK – PR009 – 00401

02267

02268

G_T besiinu

G_T besiina

G besindah

MESO – XIN – TK – PR009 – 00402

02269

02270

G ἐιinu chino

ἐιiṅuuti

/

check

EC ἐiinu chino

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00403
02271

G doktor doctor

Ch

GB duktór doctor

=J 'keero/

G doktor

Sp

MESO – XIN – TK – PR009 – 00404
02272
02273

Ch8 wati

cuaches
genelitos

† ẇani ; hẇani ; ẇañiili sl esposa; la mujer de uno

hẇañiili

"sus mujeres"

MESO – XIN – TK – PR009 – 00405
02274
02275
02276
02277

Ch witiitaya — muchachona grande, soltera

mujer sin esposo

G witiitaya; ¡witiitajáati

Gq

solterita, joven[f]

F,C mujer joven (20–25 años)

muchacha soltera

M <witiitaya pl. witiitayati> sl doncella

Ch witiitaya patojona

muchacha

<witiitaya> muchacha grande soltera

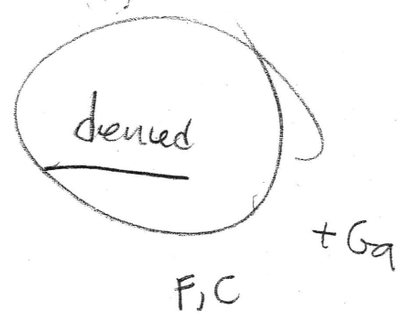
Notes

CHTAPE

Chs wəhə* ; wəhəh 1. hermano varón más viejo de todos

wəhə² 1 2. tío

M wəhó ;pl -k'afi s2 hermana menor



MESO – XIN – TK – PR009 – 00406
02278
02279

MESO – XIN – TK – PR009 – 00407
00280
00280

Ga na huurak man an?učɨ?, porke
na?uh nah takuwan? nen?
na ajaafa man an?učɨ?

ese hombre es mi consuegro, pq
~~mi~~ su hijo es mi yerno
esa mujer es mi consuegra

Ga Hwan hina? Regro ~~?učɨ kikɨh~~
?učɨli {ɬɨk / kikɨh}

~~Juan es consuegro de Pedros~~

Juan y Pedros ~~a~~ son consuegros

MESO – XIN – TK – PR009 – 00408
022880
022886
022888
022889

G ʔučiʔ ; ʔučih ~ muʔučiʔ : consuegro
s2 ~ s1
consuegra (S)

+S

preferred

a couple times
Cip. gave ʔuči

ʔučin	mi–	not preferred
ʔučika	tu–	
ʔučih	su–	
ʔučik	nuestra–	

Ch8 ʔuči * ; ʔučiʔ 1? 3? (consuegra

ʔučik 2 č'D = others č

ʔučitkih 4 č'D = č G

where is ʔučih *? ; is this maybe not s2

Gq {ʔučiʔ / ʔuči} ʔučiiti

anʔučiʔ	ʔučin	consuegro/a
kaʔučiʔ	ʔučika	
muʔučiʔ	ʔučih	

Ch ʔučiʔ *S, *♀ padrastro (♀)
consuegra (S)

♀ [ʔuči weʲju] madrastra

J ʔu{k h w o//}šumu viejo anciano

; ʔuwošemuli

ʔuwošumuki vers imperf envejecerse

G

M <ukšumu pl. ukšumuti> 1. el viejo 2. marido

Ga ʔukšumuki vers

ʔukšumuki pat jan?

G ʔuwšumu

MESO – XIN – TK – PR009 – 00409
02290
02294
02296
02300

MESO – XIN – TK – PR009 – 00410
023007
023006
023007
023013

Ch ʔukšumu — esposo, marido
+φ — viejito
anciano

ʔukšumuuti — viejito
TK early

S [awkšumu]

Ch8 ʔukšumu — anciano

dimin ʔukšumuuti

G Gq ʔuwšumu ; F,C ; ʔuwšumuuti + Gq
marido
anciano
el viejo, viejito

+φ
+S
m(u?)uwšumu — 3 — marido
ka(?)uwšumu — 2 — esposo
əŋ(?)uwšumu — 1 —

Gq ʔuhšumuuti — varios viejitos
kaʔuwšumu paʔah — ya sos viejo

ʔukšumu + EC — esposo, marido — viejo (cosas), viejito

pl. ʔukšumuuti

pl + antepasados, antiguos

TKelc. muhʔukšumu

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00411
02318
02322

G Gq čuwšaya ; ; čuwšajaati

/w/ = $h^w \sim k^w$; anciana

(vocative)

+S

čuwšayaati Gq

G čuwšayaati F,C

Gq

vlejita

(vocative)

MESO – XIN – TK – PR009 – 00412
02324

Gq y F= j'ɲyC

G ʔuw̥šaya ; ; ʔuw̥šajaati

Gq

anciana

vieja vieja

esposa

M <ukšaya pl. ukšayafi> 1. la vieja

2. mujer consorte

Gq ʔuhšayaati

+S m(u?)u k/h/w šaya su mujer, esposa

pl. m(u?)ukšajaati

MESO – XIN – TK – PR009 – 00413
02329

Ch ʔawkšaya — esposa

ʰ

ts — vejita

tʃ — pl. ʔawkšajaʃ — anciana LC

ʔakšayaati — vejita

TK early

MESO – XIN – TK – PR009 – 00414
02330
02331
02332
02333

Ch$_8$ ʔawk)šaya mujer

GJ k = hwQD

na mək ʔawk)šaya tu mujer

ʔawk)šayaati dimen? vlejita
anciana

ʔawkšăya esposa
vlejita

pl. ʔawkšayaati

CHTAPE

G ʔuwšaya

J ʔu{k/w/h}šaya anciana
vlejita
; ʔuwšayaali

ʔuwšaayal anciana
mujer vieja

G čuwšumu; +Ga ; čuwšumuuti (vocative)

F,Ł.

/w/ = $h^w \sim k^w$

anciano

vejito

+S

+Ga čuwšumuuti

MESO – XIN – TK – PR009 – 00415
02335

MESO – XIN – TK – PR009 – 00416
02339
02340

?umu	na?uh	hijo varón
Ch8	52 (3)	

G Ga	humu naùu-	M,C	hijo varón
M	<humu·nau> 52		"

MESO – XIN – TK – PR009 – 00417
02342

Ch8 ?učumu

(D m~m̂)

soltero

J čumu — viejo, hombre

čumu hurak' — que no puede

čumuki? — vers pret — envejecerse

get impert

J ta -čumu (1SY) — abuelo, bisabuelo, viejo, suegro

ta	hčumu	su—
	n-	mi—
	k-	tu—
	lki-	nuestro—

MESO – XIN – TK – PR009 – 00418
02344
02347

G čumu F,C indio

Ch8 čumu gente natural
indio

m ~ m̀
late early

pl. čumùuti

G čumu ; ;čumuuti indio,
Gq M,C +Gq marchante

gente
natural

Gq

čuja
čumuuti ^ ča awu? ča naru ha?

los indios vivieron primero en esta tierra

MESO – XIN – TK – PR009 – 00419
02350
02351
02353

MESO – XIN – TK – PR009 – 00420

02356

02398

Ch8 šakiɬ=umu

k'~k

D G

muchacho que se viste bien

se pone "pipo"

Ch8 karwa ʔumiw

↑

vino

J šurumu joven (6–12 años)

šurumu varón (gente)

Ch8

G šurumu M, C varón (gente)

Ga

MESO – XIN – TK – PR009 – 00421

02359

02360

02361

MESO – XIN – TK – PR009 – 00422
02362
02364
02368

J ʔušti ; ʔuštih ; ʔuštiili s2 suegro, suegra

G ʔušti ; ʔuštih ; ʔuštiiti +Ga s2 suegro, suegra

M <uštii> s2 suegra

ʔušťiuti Ga Cauly

G ʔuštiⁿ (con) suegro
ʔuštih

Ga ʔuštinʔ
ʔuštika

MESO – XIN – TK – PR009 – 00423
02370
02372
02368
02373

Ch ʔušti? suegro, suegra

'mi—'

Ch8 ʔušti; ʔuštiɬ 52

ʔušti?, 1

(con) suegro

suegra del hombre

check out glosses

Gq

ʔaǰaaɬa man ʔuštin?

huurak man ʔuštin?, porke

na haya naʔah in [ʔaǰaaɬa / ʔuhšaya]

esa mujer es mi suegra

ese hombre es mi suegro, pq su hija es mi mujer

ʔušti-ʔ +EC suegro, suegra

CHTAPE

Gq ʒuťa huʒu champipa

Gq ʒuťa hašu rana de los coches

Ch ʒuťa huʒu champipa

MESO – XIN – TK – PR009 – 00424
02374
02375
02377

G ʔuta miya — gallina (ponedora)

Gq ʔut'a miya

J ʔuta miya — gallina

Ch8 ʔut'a ʔasu — cocha

Ch8 ʔut'a mihya — gallina

MESO – XIN – TK – PR009 – 00425
02378
02380
02382
02383

MESO – XIN – TK – PR009 – 00426
02385
02387
02388
02389

Ch8 ʔut'a mihya [illegible] gallina

Ch8 ʔut'a waakaš [illegible] vaca

Ch ʔùta míhya gallina

ts

G Ga ʔutah ʔut'a ʃwaakaš vaca

M <uta waakaš> sl vaca

C

Ga ut'a waakaš man mununk'a teena? ʔuy tuutuk

esa vaca da mucha leche

G Gq ʔutáh kawayu M,C,F

M <uta kawayo pl. uta kawayuti> sl

yegua

*LC ʔuta kawayu yegua

+ Gq ʔuťa kawayu

Ch ʔutah 'su—' l, madre

ʔuta? 'mi—' mamá

+Q ʔuta— LC kaant 2. hembra

+S

Gq. ʔuťa kawayu (man) munuťa

kikih neeta ašawu? ʔati

la
(esa) yegua se deja [para que se le ~~canta~~ sentarse

sienta] encima

Ch8 ʔuťa kawăyu yegua

MESO – XIN – TK – PR009 – 00427
Q23910, Q23944, Q23915

MESO – XIN – TK – PR009 – 00428
02399
02402
02403
02407

Ch8 ʔut'a* ; ʔutah s2 madre

ʔuta? 1

ʔut'ak 2 { D t'~t P t'
others t

ʔut'atki

this is the short 3 form in s d s

J ʔuta ; ʔutah s2 mamá

ʔuta mɨhya gallina

<ʔuta-ʔ> 1 poss mamá

<ʔuta dyuš> Virgen

Ec ʔuta-h mamá, nana

CHTAPE

G ʔuta ; ʔutah s2 mamá
+S madre

M <utà ~ utáa ; pl. utakati> s2 madre

M <utakati> viejas, madres

Ga ut'aati ~ut'akati

MESO – XIN – TK – PR009 – 00429

0241
0243

Ch8 Zaya t'ut'ut — amujerado

↑

ajembrado

Ch8 yuura — puta (?)

~~(pusa (?))~~

"mala palabra"

Ga no conocen

G tuuru? na t'uuri man; kə't'ak akawiwa.

ese nene es llorón; grita demasiado llora

G tuuru?

+S

el Rey Catarral del Mar

- cuida el mar con su ahuyentador de agua

LC a mythical king and deity

Catarral es su nombre; no tiene nada que ver con "catarro"

G tuuru? llorón

Gq

~~pachaak~~ ||tuuruki|| vers

+ Gq

MESO – XIN – TK – PR009 – 00430
02416
02417
02417

MESO – XIN – TK – PR009 – 00431
02623
02624

Gq mut'uuri

G t'uuri ; ; t'uuri-iti sl niño en brazos

≤ F,C ≡

[r ~ r²]

"chiquito"
criatura

M <turi pl. turiti> sl niño

(+t'uuri? F)

ten=t'uuri F,C

Ch8 ten t'uuri criatura tierna

↑

MESO – XIN – TK – PR009 – 00432

02625
02626
02627
02629

Cg mut t'uuri criatura blanca

J t'uuri ; ht'uuri ; t'uuriili sl
los chiquitos en brazos ; el niño que mama ; nene

Ch8 mut t'uuri criatura blanca

Ch8 t'uuri zone niñito de pecho

EC tuuruuti [this was a miscollection] patojitos

= G. t'uuriiti !?

EC t'uuruti los patojos

CHTAPE

Ch t'uuri(?) t'uuriti niño LC
+♀ pl. joven ♀ (muchacho)
soltero ♀

Ch8 t'uuri ① patojito

② criatura

t'uuri? niñito chiquitillo de pecho

t'uuri? ~ t'uuri as do other attributives

Ch8 t'uuri el Rey del Mar
(era chiquitillo)

MESO – XIN – TK – PR009 – 00433
02629
02630
02631
02632

G ten t'uuri GM tierno patojo

Ga patojito

ca 6 meses

ten t'uuri | criatura tierna

Ch8

J teña ti a ?one :

nene recien nacido

= "es colorado el patojo"

G

M <ten turi pl. ten turiti> s1

criatura tierna

MESO – XIN – TK – PR009 – 00434
02633
02634
02635
02636

MESO – XIN – TK – PR009 – 00435
02637

tạtó papá

CHTAPE

Ch8 taata michya gallo

Ch8 taata ghrak homme grande

G tatata hmurak homme grande

Gg taata hmurak

MESO – XIN – TK – PR009 – 00436
02638
02639
02640

MESO – XIN – TK – PR009 – 00437
02641

Ch8	tata=hiipi	anciano abuelito

MESO – XIN – TK – PR009 – 00438
026442
026443
026444

G

<tata ipi> s1 mocetón, mancebo
[hipi]

Ch8 tata hiipi all el último hijo

taata hiipi DPG el hijo más grande

check out

G tāta hiïpi F CM el último hijo

G9 el hijo que ya es hambrecido

Ch tatita abuelo

tătiita abuelo

CHTAPE

J tatiita ; htatiita sl abuelo

Ch8 tatĭta abuelo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00439
02645
02646
02647
02648

G tata miya M,C pollo barraco gallo

M <tata miya> s1 gallo

G_g taata miya gallo

Ch taata mihya gallo

+s

J taata miya gallo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00440
02649
02650
02651

MESO – XIN – TK – PR009 – 00441

02652 02653 02654 02655 02656 02657

Gq taata huŕu champipe varón

taata wihya gallo

tero wi taata Jesucristo

ɛ ~ ee

CHTAPE

taata +EC voc señor, papá

EC taatah padrasto

Ch8 taata wihya gallo

Ch8 taata huŕu chumpipón varón

J taata ; taatah s2 papá

Ch8 taáta* ; taatah s2 papá

(taata?) 1

G Gq taata ; taatah s2 papá

+voc padre

+s

M <táta pl. tatakati> s2 padre

taatakati Gq

M <tatakati> s2 los viejos

(+LC)

Ch taata ; taatah 1. papá ; señor ; patrón

padre

2. macho

+g

+s

MESO – XIN – TK – PR009 – 00442
026658
026659
026660
026661

MESO – XIN – TK – PR009 – 00443

92662

J ˇtahaawa ; tahaw- s2C pariente
familiar(es)
familia

ˇˇtahaw̓an mi—
tahawka tu—
ˇˇtahaw̓i? su— [why not tahaw̓i*?]
tahaw̓alki nuestro—

cf huw̓aala ; huw̓al-

MESO – XIN – TK – PR009 – 00444

02663

G Ɂaŕan šujah — hermano/a [mayor "grande"

M,C

Ga Ɂaran šujah

Ch8 šuja(ʔ)ɟrak — hermano de hombre? hermano mayor?

get gloss

Ch8 šujah(na)ʔajat — hermano de mujer

G šuya hurak — hermano mayor, el primero

+LC

G šuja ʔajaaʔa — hermana mayor

una mujer que nació primero

la primera hija

Gq šuja hūrak — primer hyo de una mujer, primer varón

MESO – XIN – TK – PR009 – 00445
02664
02665
02666
02667

MESO – XIN – TK – PR009 – 00446
02668

Gq { šuja k'ati C / šujak'ăti F } sus ermanos mayores

Gq šujatih na tuura? ?ulujey?
=
na { muwaya? / wajah }

los hermanos mayores del Tuura?

botaron su milpa

G Gq šuja primero

M <šúya> TEMP primero, antes

šuja kuy ta'an graŵa
F
tat'an
C

primero voya quemar monte

G šuja ; šujah ; šujatih s2
h, C +Gq
compañero LC
+S hermano / hermana } mayor;

M <šuyá> s2 hermano mayor

MESO – XIN – TK – PR009 – 00447
02669
02670
02671
02673

Ch šuya? 'mi—' E. elder sibling

+♀ "hermana"
"compañero" [šVyah]

Ch8 šuǰa*; šuǰah | 52 hermano mayor

(šuǰa?), (šuya?) 1
(šuǰak) 2
(šuǰaɬki) 4

J šuya; šuyah; šuǰaali 52
šuyaliɁ
~

hermano
hermana } mayor

V šŭya-? hermano mayor

CHTAPE

G šurumu hmurak F,C hombre
Ga varón
es hombre

como de 20 años

Ch8 šurumu ɸrak ; !- glass ?-
j

Ch šurumu hŭrak soltero

MESO – XIN – TK – PR009 – 00448
02674
02675
02676

MESO – XIN – TK – PR009 – 00449
02678
02681
02682
02683

šŭrŭmu +EC varón, muchacho

šŭrăya hembra, muchacha, patoja

CHTAPE

J, G, Ch } šur- prepound

muchachos de 3 años

Gq šurumuuti } de waf ʔayapa?
t'urʔiiti }

de hirya ʔayapa?, pəhə ʔayapa?

ču šurumu ca 3' tall

ču šuraya

G šurumu; ¡šurumūti varón muchacho, patojo, "chiquito"

Gq ==

M <šurúmu pl. šurumuf'i'> sl muchacho

+S "hombre" 12–18 años

CHECK

TK šurumitu chiquito

MESO – XIN – TK – PR009 – 00450
02687
02688
02689
02691

Ch8 šur=umu varón (gente)
↑

Ch8 šurumu dll varón

J šurumu; ; šurúmuuli

muchacho/
varón

na n(nuu)šurumu mi —

Ch šurumu varón

+S "hombre, esposo"

MESO – XIN – TK – PR009 – 00451
2334 2336 2337 2338

J šuraya; ; šuraɣaal; muchacha/hembra

na n(nuu)šuraya mi—

Ch8 šuraya; muchacha hembra

G šuraya; ; šuraɣāti muchacha, patoja, hembra

M <šuraya> sl hembra

+S ("mujer")

Ch šuraya muchacha hembra

+S "mujer, esposa"

+♀ Señorita terna

MESO – XIN – TK – PR009 – 00452
2341 2343

šuraya ʔaǰaɬ

Ch8

gloss?

cf šurumu frak

G9 šuraya aǰaaɬa "es mujer"

ca 18 años

MESO – XIN – TK – PR009 – 00453

2345

Ch8 Zaya Zurumu . Amuyerado

IK(Ch) ṣokóraf haragán

Mayan? (Cak g'orāl)

Ch8 šokóraf GD haragán

šakáraf J

<šokóraf> haragán

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR009 – 00454
2346 2348 2349

MESO – XIN – TK – PR009 – 00455
2352 2355

G šakitaya bonita (mujer)
bella una joven que no ha tenido hombre

M <šakitaya> sl buena hermosa linda } moza

Gq šakitaya F,C mujer joven
– bonita
ahí viene una joven bonita – mirá muchá

Gq atzjah atawa kat šak'itaya,
iri yuu

MESO – XIN – TK – PR009 – 00456
2857

J puuʔi ; puuʔih s2 compañero

puuʔilih sus compañeros

S uta-póčo abuela

=G

Gg ʔuta pooča =(naana)pooča

G (nāna) pooča

Ga

F,C

abuela

nanita

viejita

MESO – XIN – TK – PR009 – 00457

2363 2365

MESO – XIN – TK – PR009 – 00458
2366 2367 2369 2371

Ch pooča abuelo, abuela

GB

G (tāta) poočo sl abuelo

+S FiC viejo

ahmukan teero? amboočo

ayer se murió mi abuelo

Ch8 tata poočo abuelito

nana pooča abuelita

pooča abuelo

↑

sic

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00459
2376 2379 2381

G

M <mán pita> .sl señor, amo

denied

+Ga

J ma -pita; ma hpita s1Y dueño

pl. ma hpitaali

J

ma hpita (na maku) el dueño

(de la casa)

Ch8 t'iiši payi nuera haragana

Cg ~~[illegible]~~

ki kumu t'iiši payin?

como es de haragana mi nuera

J payi ; payih ; payiili S2 nuera

recheck
- payihli 'sus nueras'
- payinli 'mis nueras'

MESO – XIN – TK – PR009 – 00460
2384 2386 ET1427

MESO – XIN – TK – PR009 – 00461
2391 2392 2393 2396

5(ch) payi su nuera

Ch₃ payi ; payih ; payihk s2 nuera

G4 G payi ; payih ; payitih s2 nuera
+s pl poss 3
M <páyí> s3

pǎyı-? nuera

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00462
2397 2398

G paapa(h) hurak tío
CM

denoD Gg

J papa- hurak ; papah hurak tío;
papan hurak hombre
sazón

82*5

G

M <papáa pl. papakáti> s2 tío

+LC (?)

+S [papá]

denied

+ Ga

Ch8 papa|* ; păpah s2 tío

papa? 1

papak 2

S(ch) papá tío

MESO – XIN – TK – PR009 – 00463

2400 2401 2405

MESO – XIN – TK – PR009 – 00464

2406

X.Y pantú S.21 cuñado (-a)

G

M <panduú pl. pandukáti> s2

Cuñado, cuñada

denied

+Ga

X.Y pantun C.183 cuñado

MESO – XIN – TK – PR009 – 00465
2408 2409 24/2 24/4

saṁa ɡrak hombre negro

Ch8

G san huurak hombre negro

G9

san huurak tonko² ?ih, i kerere?

hawšaha

el negro es alto, y es colgante su labio

Ch saṁa hurak +TK zope

G saṁa huurak hombre negro

G9 na?uh pari hijo del sol

de color colorado

① (C) na?uh pari ki ¢'iriɨh ?ih ;

② (F) de color blanco
[pues nah na man na?uh pari,
~ we can omit this TK80
porke] hin szɨ̃a na ʂuraya ; man ?ati
na?uh pari

G9 na?uh ?awa (C) hijo de la luna

puros blancos

ki ?olol?oh hawih na na?uh ?awa

la piel de los "hijos de la luna" es muy blanca

G9 ~~ese "hijo del sol~~

② pues ~~et~~ aquellaes "hija del sol",
porque la muchacha no es morena ;
por eso es "hija del sol"

① los "hijos del sol" son colorados

MESO – XIN – TK – PR009 – 00466
8415 24/9

MESO – XIN – TK – PR009 – 00467
2421 2423

Ch8 ʧəkək naʔu ; entenado
" naʔuk

G ʧəkəh naʔu entenado
Gq Flc

MESO – XIN – TK – PR009 – 00468
2424 2425 2426 2427

Ch8 ʔunu naʔu hijo varón

J nohaya ; hnohaya hija

nohaʔaali (pl)

< naʔa + haya

G9 hunu naʔu- hijo barraco

G

nohaya F (derived G9) hija hembra

+ G9 haya naʔu- C, F

Ch8 naʔu ʔaya hya hembra

Ch8 ʔaya naʔuh hya hembra

Gq {nawu+kati}

F nakwatih sus hyos

C nahkwatih "

F,C nookatih "

nokatih C

nookatih F

Gq hooron wat naʔun

tengo 3 hyos

na na(h)kwatin hin šan mušuka

mis hyos no tienen qué comer

MESO – XIN – TK – PR009 – 00469
2428 2429 2430

MESO – XIN – TK – PR009 – 00470
2444 2445 2446 2447

G nawu ; nawuh s2 hijo, hija
G9 ; nokatih
+S [u] pl. poss.

M <náu> s2 hyos, hya

J nawə ; nawəh s2 hijo
nookali ; nookaliɦ
pl. pl. poss.

G nookati-ɦ sus hijos
-ka sus —
-n mis —

nookăti hyos

F,C

J nookaliɦ sus hijos

MESO – XIN – TK – PR009 – 00471
2448 2449 2450 2451 2452

naʔu ʔäyə — taltuza

naʔu pu-ʔ — dedo

/naẇu/

CHTAPE

naaguf bar — embarazada

\+ < >

Ch naẇu — hijo, hija

naẇuʔ 1s — nuera, nieto/a, ahijado/a

naaguf, naguf — embarazada, encinta, preñada

+S [maguła]

Ch8 naʔu ; naʔuh s2 hyo, hya

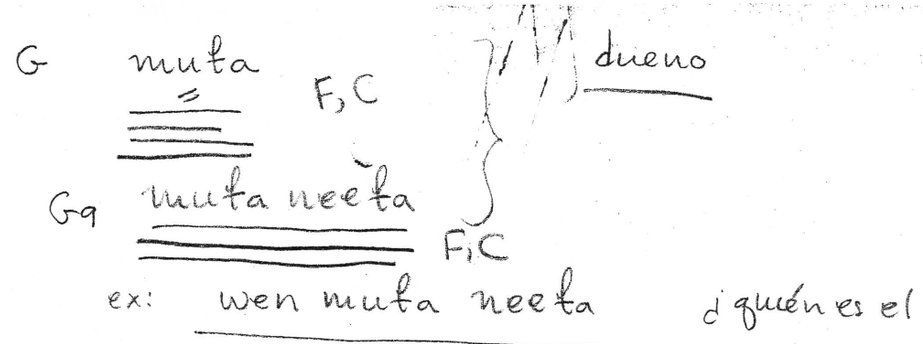
pl 3 naʔukatih

năʔu-ʔ — hijo, hija

EC naẇuʔ mi hya

CHTAPE

Ch8 muta maku dueño de la casa



ex: wen muta neeta ¿quién es el dueño?

G9 muta maku dueño de la casa

G muta dueño

*LC

MESO – XIN – TK – PR009 – 00472

2453 2454 2455 2456

MESO – XIN – TK – PR009 – 00473
2457 a 458

muf t'uuri criatura blanca

Ch8

G9
G muif t'uuri criatura blanca

M <muf turi> sl criatura terna

MESO – XIN – TK – PR009 – 00474
2459 2460

Ch8 makuuta dueño de la casa

G, Ga } makuuta ; ; makŭtaati
la
Mank'→k dueño de casa

M <makúta pl. makutati> s1
dueño de la casa

≡ muta maku

G muuta maku — dueño de la casa

Ga

C, M

Ch8 muuta maku dueño de la casa

Ch muuta maku "casa"

*9

G9 ˇsa kuy ta? muuta maku, kuy

iman nah ke [kataayi? k'oyekan / taayi? k'oyekan]

"donde" va a venir el dueño de la casa,

voy a decirle que lo vinistes a visitarle

MESO – XIN – TK – PR009 – 00475
2461 2462 2463

MESO – XIN – TK – PR009 – 00476
2464

J ləkʔəẃa- ; ləkʔəẃah familiar

– sobrino

cf vt ləkə

MESO – XIN – TK – PR009 – 00477
2465

Gq

Conseguí 2 entenados,

(yo)
y los recogí chiquitos, porque

los hijos de esa mujer viven con migo

pl.

ɬaƙaƙ naʔunti entenados

Gq

Gq tengo 2 entenados,

pq la mujer que tengo

tenía 2 hijos

2467

Gq

ɬaƙan piyʔ ɬaƙaƙ naʔui

i(na neʔ) na(h)kwatih

ʔormon čaraka?, porke ~~ʔatih~~
hina?

na ayaata man[redacted]šaawuʔ neʔ

[redacted]

G ɬəkʼəḳ naʔu — entenado

G9 ɬəkʼəḳ

M ⟨ɬəkun náu⟩ 52 mi {entenado / entenada

Ch8 ɬəkʼəh naʔu — entenado/a

also ɬəkək naʔuh ≡ check

G9 anɬəkʼəḳ naʔu ~ ɬəkʼəḳ naʔun

entenado

J ləkʼəh naʔə — entenado / entenada

ləkʼək (not elicited)

hooron piyʔ ɬəkʼəḳ naʔu,
porke hooroy nat piyʔ nahkʼwatih
anʔayjaaɬa ke hooroʔn

MESO – XIN – TK – PR009 – 00478

2467 2469 2470 2471

MESO – XIN – TK – PR009 – 00479
2472 2473

G tapa ; tapah ; tapatih s2 nieto ,
Gq (pass pl.) nieta
+s
M <tapá, tapà> s2 nieto

Gq wat tapatin? hin mumaja nen?

ʒa amaka?

mis 3 nietos no me ayudan en el trabajo

G ; tapaati nietos
pl.
+Gq

MESO – XIN – TK – PR009 – 00480
2474 2476 2477 2479

Ch ƛapa? ~ 'mi ___' nieto, nieta

{ hyastro/a (9) = entenado/a (9)

+9

+S

Ch8 ƛapa *; ƛapah s2 nieto

(ƛapak) 2

J lapa ; lapah ; lapaali ; lapalih s2
pl. absol pl. poss

nieto, nieto

ƛăpa-? nieto, nieto

<lapa?>

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00481
2481

Gq lhin amaka? takuwan

no trabaja mi yerno

J lakuwa ; lakwah ~ hlakuwa ; lakuwaali

52 irreg ~51

yerno

MESO – XIN – TK – PR009 – 00482
2484 2485 2486 2487

Ch ɬakuẁa yerno

pl. ɬakuẁaʔti

+S

Ch8 ɬakuẁa yerno

G ɬakʼuẁa ; ɬakuẁah s2 yerno

≷ M,C ɬakuẁaati pl.

+S

M <ɬakuwa> s2 yerno

G9 kʼ~k

ɬăkŭẁa +EC yerno

pl <ɬakuẁaati>

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00483
2488

V [k~ǩ]

G kərə ; kəʔrəh s2 irreg hermano / hermana } menor

+S kərəh Man hermanito

M <kʼərá> s2 hermano menor

LC kʼərə absol.
early

LC ʔiipan gərəʔ "el más pequeño" check

G_q wat niuʔayapaʔ ču kəʔrən

mi hermanito tiene 3 años

Ch kərə? E. younger sibling

'mi_' hermano menor

+ ♀ "younger sibling same sex" + "woman's brother" + "ygr sibling"

+ s

Ch$_8$ kəʔə* ; kəʔəh sɔ hermano/a

DP ʔ ~ r other ʔ

kərə? 1

J kərə- ; kərəh say: hermano menor

kərə-? hermano menor

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00484

2491 2493 2496 2497

MESO – XIN – TK – PR009 – 00485
2499 2501 2502

Ch8 karwa frak viudo

= karwa ʔumu

J karumu; ; karumuli viudo

G kàrwa húmu; ; karwa humuti

M <karwa humu> 51 viudo

Gq karwahumu man kuy paŕey? ʔeta nueva
viudo ese va a buscar se mulúhšaya
esposa
"vieja"

MESO – XIN – TK – PR009 – 00486
2504 2505 2506 2507

Ch8 karwa ʔumu viudo

= karwa frak

Ch karumu viudo

G kàrwa háya; ; karwa haʔaafi viuda

M <karwa haya> sl

etla es viuda, porque se le murió el viejo

Ga 1. karwa haya nah, porke teeraʔ muʔuhʔumu

2. hin hoorry tumin karawa haya man
no tiene dinero esa viuda

Ch8 karwa ʔaʔaf viuda

= karwaya

Ch karwaya viuda

+ QB "mujer virgen" !

karwăya viuda

karŭmu viuda

CHTAPE

J karwaya; ; karwajaali viuda

Ch8 karwaya viuda

= karwa zajaf

MESO – XIN – TK – PR009 – 00487
2508 2509 2510 2512 2513

MESO – XIN – TK – PR009 – 00488
25/4 25/6 25/7 25/9

G

M <karwa> aj separado

denied Gq

Ch8 karwa? ~ karwa // so G

//karwaki// vers

G ||karwaki|| vers resultar viudo/viuda
+Gq

teero? mu?uhšumu, i karwakiła?
semurió su marido i resultó viuda

J karwa huerfano, pepe
karwaali

karwaki? vers
pret

MESO – XIN – TK – PR009 – 00489
2522 2523 2524

Ch tatiita yerno

9B

J tatiita abuelo

G tatiita; mutatiita abuelo

+9

= pooto

Ch8 taata frak ↑ hombre grande

Gq taata huurak se dice en broma -para joder/ chancear

MESO – XIN – TK – PR009 – 00490
2526 2527

Chs Zaya frak compañeros

Chs č'aña frak buena gente

MESO – XIN – TK – PR009 – 00491

2529 2530 2531 2535

karwa frak viudo

~~karwa zumu~~

Zaya frak amujerado

MESO – XIN – TK – PR009 – 00492

EX1460

G9

han ʔati ʃun gapaʔa k'at sanhuuri ?
porqué no [te] buscás una mujer bien preñada

MESO – XIN – TK – PR009 – 00493
2544 2545

Ch8 ʔərak frak — jefe

G ʔəran huurak — f, c

G9

hombre grande

de alto — de grado

MESO – XIN – TK – PR009 – 00494
2546

G saña huurak — hombre un negro

Ga

colgantes son sus labios

Ga kerere? hawi šahah na saña huurakti

los negros son jetones

MESO – XIN – TK – PR009 – 00495

2548 2550 2551 2672 2679 2680

Ch8 sə̃ma na ʃrak está negro el hombre

Ch8 sə̃ma frak hombre negro

Ch sə̃ma hurak zope

frăk EC hŭrak hombre

pl. fŭrakli EC hurakli

zope

sə̃ma frak

hŭráki ʔaj 3prog parir

hurákⁱ? (bar) +<> 3pret

hurákⁱ? pl? ʒöne "gemelo"

CHTAPE

J huraja; ; huraja ali

muchacha, patoja

cf G ɣuraya

MESO – XIN – TK – PR009 – 00496
2677

MESO – XIN – TK – PR009 – 00497

(2686)

G9 na huurakti kuy šawaɸ'a waya?

van a sembrar

los hombres tienen q sembrar milpa

MESO – XIN – TK – PR009 – 00498
2684 2685 2686 2690

Ch₈ frak hombre

pl. frakti

Ch hurak hombre
[φ]

pl. hurakli

+S

+Mc

+φ

G huurak; ; huurakti hombre

+S

M <hurák pl. hurakti> sl

+Mc

J hurak; ; hurakli hombre

J ʔəran humaala

alcalde
jefe
licenciado
rico
* presidente

MESO – XIN – TK – PR009 – 00499
2692

MESO – XIN – TK – PR009 – 00500
2693 2694 2695

G taata hiipi ; mutaiata hiipi

G9 +F

soltento

(primer ?) hijo grande soltero

M <tata ipi> (C ~ tätä ...)

[hipi]

findslip

el hijo mayor de uno que todavía no está casado – puede ser de 7 años, o menos

naana hiipi * no se dice

tatahiipi

Ch8 solo hombre

anciano abuelo

Ch tatahip·e padrino

nanahop{e a} madrina

MESO – XIN – TK – PR009 – 00501
2574

G čəma ~~bebe~~ ~~hombre~~ cuache(s)

Gq = C, F -gente

piy? čəmaafi

na ayaafa tahna? čəma

a la mujer se le hacen cuaches

MESO – XIN – TK – PR009 – 00502
2575 examples

Ga

na čuut'iiti hin awiɾɨki haaniˀ neetek

los marchantes no hablan como nosotros

Ga

na ɾaʔaata čuut'iiti muwašati nawaku

la mujeres (de los) marchante se visten de nagua

MESO – XIN – TK – PR009 – 00503

2578, 2575, 2577

na č'uʔtíːti (na həʔ) marchantes

G čuuti?; ;čuuťiti

Gq

[LC has č']

+S

comerciante,
marchante, "chante"
-indígena del occidente
~ indígena o ladino

ʔimāku? čuuti? man, kaayiki hi?
ahí va ese marchante, anda vendiendo

Gq

na čuuťiiti diferente ki? muwinki
los marchantes otro lengua

G čūt+i? F C čut'uti comerciante
not glott

ʔačiimi no hay

MESO – XIN – TK – PR009 – 00504
2579, 2580, 2581

G č'iipi; ; č'iipiti

s

el último hijo de una mujer que esta embarazada, "llorón"

G9 čupi pab hi? na t'uuri

s

el nene está 'chipe'

Ch8 čiipi

G č? → č

cuando la mujer está embarazada "chipe"

J č'iipi; hč'iipi; č'iipili

s1

último hijo, "cumi"

Mayan?

Ch ʔačiimi ; ; ʔačiimiti s

check

comerciante, marchante
(q. vende cebollas, etc)
extranjero, gente del occidente
gringo
diablo

ʔačiimi comerciante
Ch8 ʔačiimiti gente natural
del occidente
(D m n m) marchante

J ʔačih; ; ʔačihli s

1. gente natural incluyendo los xincas
2. comerciante, vendedor, mercerista
3. gente natural del occidente

cf G. čuuti?

ʔačiimi +Ec marchante Ec
gringo chino Ec
gente occidental
(porque hablan otro idioma)

pl. <ʔačiimiti>
pl. ʔačiimiito Ec

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR009 – 00505
2582, 2583, 2584, 2585

MESO – XIN – TK – PR009 – 00506
2584

X.G amuj-ayé F.86 abuelo

MESO – XIN – TK – PR009 – 00507
2587, 2588, 2589, 2590

G

M <amû ~ amù> s2 abuelo

+LC

Ch8 ʔamu*; ʔamuh s2 abuelo

denied

X.C	amú	C.5	abuelo
"	amú	S.16	abuela

G amuh M (illegible) abuelos
C (y nietos)

Gq no conocen

G

M ⟨anû⟩ s2 tía

denied also F

also Gq

Ch8 : ʔanuh sobrina

s2

ʔanuh ʔajaf sobrina de mujer

(sobrina hembra?)

J ʔanu- ʔajal ; ʔanuh ʔajal tía,

ʔanun ʔajal sobrina

ʔanun + Nombre ¡buenos días!

MESO – XIN – TK – PR009 – 00508

2591, 2592, 2593

MESO – XIN – TK – PR009 – 00509
2594, 2595

A.G abua F.60 abuela

abua-jcali 'abuelos'

lifted from Cald.

G

M <awà> s2 abuela

+LC [awah] 'su—'

denied

tGq

MESO – XIN – TK – PR009 – 00510
2597, 2598, 2599, 2600

X.C avuá S.15 abuelo

X.C avua C.4 abuela

avua-jcalí 'pl'

Ch$_8$ ʔawa* ; ʔawath 52 abuela

(ʔawaʔ)

cf ʔawa 'luna'

and other MA lgs where abuela = luna

Ch a·waʔ LCRC abuela